

Li Yin

**EL USO DE TIC DEL ENFOQUE POR TAREAS PARA MEJORAR LA  
COMPETENCIA INTERCULTURAL DE LOS ALUMNOS UNIVERSITARIOS  
CHINOS: UNA PROPUESTA DE ACTIVIDAD**

**TRABAJO DE FIN DE MÁSTER**

**dirigido por la Dra. Isabel Gibert**

**Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera**



UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

**Tarragona**

**2016**

# Tabla de contenido

1. Introducción.....	1
1.1 Justificación.....	1
1.2 Objetivos del trabajo.....	2
1.3 Hipótesis del trabajo.....	3
1.4 Aplicación del trabajo.....	3
1.5 Organización del contenido.....	3
2. Marco teórico .....	4
2.1 La educación intercultural en China.....	4
2.1.1 La educación intercultural. El concepto. ....	4
2.1.2 La competencia intercultural en la educación de lengua extranjera y ELE en China. ....	5
2.1.3 La competencia intercultural de los alumnos universitarios chinos .....	6
2.2 Enfoque por tareas en su uso en la enseñanza de lenguas extranjeras en China .....	9
2.2.1 Definición de enfoque por tareas.....	9
2.2.2 El enfoque por tareas en la enseñanza de lengua extranjera y ELE en China	10
2.3 Tecnología de la información y la comunicación (TIC) en su uso en la enseñanza de lenguas extranjeras en China .....	13
2.3.1 Web 2.0 para el aprendizaje de lenguas extranjeras .....	13
2.3.2 Recursos TIC para la enseñanza de lenguas extranjeras .....	15
2.4 Metodología de enseñanza de ELE en China .....	17
2.4.1 El Examen Nacional para Estudiantes de Licenciatura de Filología Española (全国高校西班牙语专业等级考试).....	17
2.4.2 Los manuales y la metodología de enseñanza de español como lengua extranjera en China.....	22
3. Análisis de resultados y discusión.....	28
3.1 Análisis del uso los recursos de TIC en la enseñanza de ELE .....	28

3.1.1	Análisis del uso de aplicaciones de móvil .....	30
3.1.2	Análisis de resultados .....	37
3.1.3	Fuentes de los conocimientos socioculturales de los alumnos .....	39
3.1.4	Características del uso de TIC de los alumnos chinos.....	41
3.2	Aplicación de TIC en enfoque por tareas .....	42
4.	Aplicación práctica.....	44
5.	Conclusión.....	49
6.	Bibliografía:.....	52
7.	Anexo.....	53
7.1	Encuesta sobre el uso de los recursos de TIC de ELE.....	54
7.2	Entrevista sobre el uso de los recursos de TIC de ELE.....	54

## 1. Introducción

### 1.1 Justificación

El presente trabajo es el resultado de la reflexión surgida a partir de mi doble experiencia como profesor de español como lengua extranjera en China, y como aprendiente de español de lengua materna china. Como aprendiente, empecé a estudiar el año 2004; vine a España a cursar una carrera universitaria y unos cursos de idioma y cultura en 2006. Después de obtener mi título universitario de España y experiencia laboral en varios países hispanos, volví a China y empecé mi carrera profesional como docente de español en 2010.

Hasta hoy he tenido contacto con el idioma español durante 12 años, en este tiempo, que ya no es corto, he observado un cambio muy grande en el ámbito de ELE en mi país.

Por un lado, el número de alumnos de ELE ha crecido significativamente; en 2004, la Universidad de Xiangtan, donde estudié, ofreció el primer curso de ELE en la provincia Hunan para los alumnos universitarios de carreras distintas. Tuve la fortuna de ser uno de los estudiantes de esta primera generación de 15 alumnos. Hoy, según la estadística realizada por la Embajada de España en China, en la misma provincia hay 4 universidades que ofrecen carrera universitaria de filología española; en una de ellas, Hunan College of Foreign Studies donde trabajo actualmente, más de 800 de alumnos están cursando la carrera de filología española. A nivel nacional, 97 universidades chinas en total poseen la carrera de filología española; según una encuesta realizada por el Ministerio de Educación de China sobre los ingresos de graduados universitarios, dicha encuesta está orientada a los que tienen una experiencia laboral de 5 años después de su graduación universitaria. El ingreso de los alumnos de español, ocupa el segundo lugar de los ingresos más altos entre todas las carreras universitarias. Los alumnos que tiene un título universitario de español logra un ingreso promedio de 10,823 RMB (unos 1,482 euros) cada mes. Por lo tanto, el número de alumnos universitarios de español seguirá aumentando rápidamente en un futuro próximo. Los alumnos chinos ya forman una parte muy notable en el ámbito de ELE, por lo que conviene realizar más investigación sobre ellos.

Por otro lado, sobre los recursos de ELE y el estilo de aprender de los estudiantes chinos, es preciso indicar que, durante la década pasada, las TIC han cambiado mucho la forma de vida de todos, sobre todo, la forma de comunicarse y de obtener información; muchos de los alumnos ya se pueden definir como nativos digitales, poseen muchos más recursos para aprender y comunicarse en una lengua extranjera. Sin embargo, el estilo de

aprendizaje no ha cambiado mucho, según mi experiencia como alumno y como docente; los principales manuales y sus metodologías siguen siendo iguales durante la década pasada y los alumnos todavía sufren más el choque cultural que alumnos de otros países cuando cursan sus estudios o ejercen sus carreras profesionales en los países hispanos, ya que muchos de ellos se dedicarán al comercio exterior y al turismo internacional cuando se gradúen. Quiero decir que la competencia intercultural es una parte muy importante de la enseñanza de lengua extranjera, aunque en el caso de enseñanza de ELE lo veo como un fracaso. Gracias a la formación del máster en ELE que curso este año, he podido conocer muchos enfoques y metodologías de enseñanza que no conocía antes, a partir de los que surge el tema central de este trabajo: proponer el uso de las TIC en el enfoque por tareas para mejorar la competencia intercultural de los alumnos universitarios chinos.

## 1.2 Objetivos del trabajo

Objetivos generales:

1. Conocer el uso de las TIC en la enseñanza de ELE en China.
2. Analizar la educación sobre la competencia intercultural en la enseñanza de ELE.
3. Proponer actividades didácticas en el enfoque por tareas mediante las TIC para mejorar las competencias interculturales de los alumnos universitarios chinos.

Objetivos específicos:

1. Presentar los recursos TIC en la enseñanza de ELE en China.
2. Analizar el uso de los recursos TIC en la enseñanza de ELE en China.
3. Presentar los planes curriculares de la enseñanza de lengua extranjeras y programas de centros universitarios de ELE.
4. Analizar el tratamiento de la competencia intercultural en los planes curriculares y en los programas de centros universitarios
5. Analizar los principales manuales de ELE y su metodología.
6. Elaborar actividades de enfoque por tareas con TIC para mejorar las competencias interculturales de los alumnos universitarios chinos

## 1.3 Hipótesis del trabajo

1. El uso de TIC ocupa una posición importante de los alumnos chinos en su aprendizaje de ELE. (objetivos específicos 1 y 2)
2. Los manuales de ELE actuales en China no tienen los contenidos socioculturales suficientes para proporcionar un conocimiento actualizado de la cultura hispana y su metodología no es suficientemente eficiente para que los estudiantes adquieran los conocimientos socioculturales actualizados. (objetivos 5)
3. Los tratamientos de la competencia intercultural de los planes curriculares y programas de centros universitarios no son suficientes y están sistematizados. (objetivos 3 y 4)
4. Los recursos de TIC pueden aplicarse en el enfoque por tareas. (objetivo 6)

#### 1.4 Aplicación del trabajo

La propuesta de actividad que realizo puede aplicarse inmediatamente a los alumnos universitarios chinos, además lo considero como el primer intento de una serie de investigaciones sobre el uso de las TIC, el enfoque por tareas y la competencia intercultural con respecto a los alumnos universitarios chinos. Asimismo, el análisis de recursos de TIC y el enfoque por tareas también sirve como una pequeña guía para los docentes de los alumnos chinos de ELE, por lo que espero que sea útil para sus trabajos e investigaciones.

#### 1.5 Organización del contenido

El capítulo I contiene la introducción presente.

En el capítulo II, me referiré a los estudios e investigaciones sobre la educación en competencia intercultural, el uso de las TIC y el enfoque por tareas en la enseñanza de una lengua extranjera (en nuestro caso, el español) en China; además trataré los principales manuales de ELE en China y sus metodologías, para presentar el estado de la cuestión.

En el capítulo III, presentaré mi análisis del uso de las TIC por parte de los alumnos chinos, aplicando unas encuestas y entrevistas a los alumnos chinos. La encuesta es de tipo cuantitativo, sobre la elección de los recursos TIC; en cuanto a la entrevista, es de tipo cualitativo, sobre el hábito del uso de las TIC por parte de los alumnos.

En el capítulo IV, presentaré una aplicación práctica.

En el capítulo IV, presento las conclusiones, valido las hipótesis y presento los resultados más significativos del análisis.

En el capítulo V, figura la bibliografía.

En el capítulo VII, anexo del trabajo.

## 2. Marco teórico

### 2.1 La educación intercultural en China

#### 2.1.1 La educación intercultural. El concepto.

Para explicar la competencia intercultural, quiero citar lo que nos explica el *Diccionario de términos de clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes:

Por competencia intercultural se entiende la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad.

Entendemos una lengua extranjera como un elemento integrante de otra cultura que se caracteriza por su pluriculturalidad; el *Diccionario de términos de clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes también nos explica qué es la competencia pluricultural:

La competencia pluricultural es la capacidad de una persona para participar en encuentros interculturales, gracias a la experiencia que posee en diversas culturas y al conocimiento de diversas lenguas. La competencia pluricultural incluye como uno de sus principales componentes la competencia plurilingüe.

PA partir de las explicaciones anteriores, concluyo que la competencia intercultural es una competencia que un aprendiente de lengua extranjera puede, y debe adquirir, en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Ahora bien, para conocer y analizar la actualidad de los alumnos chinos, en primer lugar, empiezo por la competencia intercultural aplicada al aprendizaje del inglés, ya que la competencia intercultural no es un elemento específico en cuanto al aprendizaje del español, sino que puede aplicarse a todas las lenguas extranjeras. En el trabajo el objeto de investigación son los alumnos universitarios chinos, que por lo menos han aprendido inglés durante 6 años en su educación obligatoria.

#### 2.1.2 La competencia intercultural en la educación de lengua extranjera y ELE en China.

En China, en cuanto a la enseñanza de lenguas extranjeras, en el Plan Curricular de Inglés dentro del Plan Curricular Nacional de Educación Obligatoria (国家课程标准专辑英语课程

标准) del año 2014, especifica los objetivos generales con respecto a la enseñanza del inglés (la traducción es mía):

Desarrollar la capacidad de uso de la lengua, realizar el proceso de aprendizaje de idiomas desarrollando una actitud emocional positiva, y un pensamiento y una práctica proactivos, para mejorar la sensibilización intercultural y un proceso de aprendizaje independiente.

Sin embargo, no se especifica ningún tipo de contenido sobre la reflexión intercultural, como indicó Ziwen Lu en su obra *Las teorías y prácticas de la educación intercultural en la enseñanza obligatoria del inglés* (2005): la educación intercultural en nuestro país se centra en los conocimientos socioculturales, no en la formación de la actitud intercultural; por lo tanto, no es suficiente para alcanzar los objetivos de la educación intercultural.

El Plan Curricular de Inglés del Plan Curricular Nacional de Educación Obligatoria es el primer desarrollo del plan curricular de lenguas extranjeras a nivel nacional, puesto que consiste en un modelo que ha de ser consultado a la hora de plantear los planes curriculares de lenguas extranjeras en China. El plan curricular de español todavía está en el proceso de elaboración; por esta razón, tomo aquí como referencia el que se ha desarrollado para el inglés con el fin de explicar la situación general de la educación intercultural en China.

Ahora pasamos a la enseñanza de español para alumnos universitarios, ya que, como acabo de indicar, no existe un plan curricular nacional para todos los centros universitarios. Por ello, cada centro se encarga de elaborar su propio programa de formación; aquí tomo como ejemplo el programa de formación de la carrera universitaria de filología española de la Universidad Central Sur de China (中南大学) que, en su programa, indica el objetivo general de formación (la traducción es mía):

El alumno domina sólidamente las habilidades lingüísticas correspondientes a la lengua española y tiene un amplio conocimiento de las ciencias relacionadas con las carreras profesionales de traducción, educación, investigación y administración de sectores como la diplomacia, el periodismo, la educación y el turismo.

Y en los requisitos para obtener la graduación indica:

El alumno debe obtener conocimientos socioculturales de su propio país y de los países hispanos.

En muchos programas de otros centros observo descripciones similares como los de la Universidad de Zhongshan, la Universidad de Changzhou, y Hunan College of Foreign Studies donde trabajo yo, ya que la mayoría de los centros universitarios comparten el mismo programa.

En conclusión, la competencia intercultural todavía es un concepto nuevo en la enseñanza de lenguas extranjeras en China, pero ya se ha presentado el Plan Curricular de Inglés como uno de los objetivos generales del Plan Curricular Nacional de Educación Obligatoria; es decir, este elemento ya llama la atención en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, aunque falta desarrollar los contenidos y las medidas concretas. Por otro lado, la enseñanza de español en la educación superior sólo se limita a destacar conocimientos socioculturales de los países hispanos, así como los conocimientos orientados a profesiones concretas; tampoco se menciona todavía la competencia o contenido intercultural, pero el Plan Curricular de Inglés es un plan más avanzado y pionero, porque presta atención a esta competencia. Los programas universitarios también lo seguirán en un futuro próximo.

### 2.1.3 La competencia intercultural de los alumnos universitarios chinos

hora me toca a averiguar el dominio de las competencias interculturales de los alumnos universitarios, ya que en los programas de los centros universitarios no constituyen objetivos de enseñanza. Me interesa saber qué dominio tienen los alumnos sobre ello. He encontrado un trabajo hecho por Shen Yi, como trabajo final de máster en filología española en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai de 2010, titulado *Aproximación al desarrollo de la competencia intercultural en las clases de las universidades chinas: un estudio empírico*. En este trabajo el autor realizó un análisis de una serie de encuestas dirigidas a los alumnos de grado de filología española de segundo, tercero y cuarto año en su universidad y sacó las siguientes conclusiones:

- Los estudiantes encuestados están dotados de considerable sensibilidad intercultural, lo que puede implicar un positivo resultado en competencia intercultural. Sobre todo, conciben actitud positiva en cuanto al respecto a la diferencia cultural y tienden a dar reacción positiva en la comunicación intercultural.
- Sin embargo, no tienen mucha confianza en la interacción. No aprovechan en plenitud las oportunidades para entender y expresar. Juegan el rol de receptor y contestador pasivo en la interacción. Para

aprender la cultura hispánica, prefieren medios pasivos como la presentación del profesor o la lectura.

- No han superado el etnocentrismo todavía, aunque creen que saben respetar las diferencias culturales.
- Las experiencias en el extranjero tienen influencia positiva en la sensibilidad y la competencia intercultural de los estudiantes, sobre todo la estancia de larga duración resulta más beneficiosa. Siendo los instructores, necesitamos hacer algo para explorar el potencial de los programas de intercambio internacional.

Tras analizar las encuestas que realizó el autor, he obtenido conclusiones similares; además, he analizado las competencias interculturales desde el punto de vista de las etapas en el proceso de adquisición de la competencia intercultural. El *Diccionario de términos de clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes indica las tres etapas que existen en el proceso de adquisición de la competencia intercultural:

Nivel monocultural: el aprendiente observa la cultura extranjera desde los límites interpretativos de su propia cultura;

Nivel intercultural: el aprendiente toma una posición intermedia entre la cultura propia y la extranjera, lo cual le permite establecer comparaciones entre ambas; y, finalmente,

Nivel transcultural: el aprendiente alcanza la distancia adecuada respecto a las culturas en contacto para desempeñar la función de mediador entre ambas.

A partir de ello, situó los alumnos encuestados en el nivel monocultural, dado que se limitan a observar la cultura extranjera desde su propia cultura.

Otro aspecto que quiero destacar del resultado de la encuesta son los canales de comunicación con los hispanohablantes:

Canales de comunicación con los hispanohablantes	2º curso	3º curso	4º curso	Total	%
Las clases con profesor extranjero	39	24	25	88	73.9%
Oportunidades de trabajo (traductor, intérprete, profesor a domicilio, etc.)	6	4	28	38	35.5%
Salida con los amigos extranjeros	2	4	7	13	10.9%
Internet o teléfono	6	18	9	33	27.7%
Número total de muestras	41	28	38	107	

Gráfico 20: los canales de comunicación con los hispanohablantes

Podemos ver que la mayoría de los alumnos (73.9%) han marcado las clases con profesor extranjero, y según el autor, la forma de comunicar en estas clases es una presentación del profesor y preguntas a alumnos; por lo tanto, coincide con mi opinión anterior: la mayoría sólo observan y hacen comunicación pasiva, escuchan al profesor y contestan las preguntas en la clase, lo que es característico del nivel monocultural.

Por otro lado, el 27.7% de los alumnos han marcado internet o teléfono como canales de comunicación con los hispanohablantes, mucho más que salida con los amigos extranjeros (10.9%); es decir, los alumnos prefieren comunicarse con los extranjeros por internet o por teléfono.

En conclusión, ya que la formación en competencia intercultural todavía no aparece en los objetivos de los programas universitarios, los alumnos muestran escaso dominio de la competencia intercultural. No obstante, muchos de ellos creen que tienen una idea adecuada de la comunicación intercultural, aunque el resultado muestra lo contrario. Además, les falta comunicación activa que les aporte oportunidades de comparar su propia cultura con las culturas extranjeras, ya que, en la tabla de canales de comunicación, las oportunidades de trabajo ocupan el segundo lugar (35.5%), después de la clase, y la salida con extranjeros sólo da como resultado un 10%. La comunicación por internet y por teléfono ocupa una parte notable de los canales de comunicación; eso coincide con el objetivo de este trabajo, por lo que, en las siguientes partes del trabajo, intentaré presentar los usos de las TIC (tecnología informática y comunicación) en las unidades didácticas de enfoque por tareas de manera que permitan a los alumnos chinos comunicarse con alumnos de otra cultura en el proceso de cumplir unas tareas cooperativas.

## 2.2 Enfoque por tareas en su uso en la enseñanza de lenguas extranjeras en China

### 2.2.1 Definición de enfoque por tareas

En el *Diccionario de términos de clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes se define enfoque por tareas como:

El enfoque por tareas es la propuesta de un programa de aprendizaje de lengua cuyas unidades consisten en actividades de uso de la lengua, y no en estructuras sintácticas (como hacían los métodos audiolinguales) o en nociones y funciones (como hacían los programas nociofuncionales). Su objetivo es fomentar el aprendizaje mediante el uso real de la lengua en el aula y no solo mediante la manipulación de unidades de sus diversos niveles de descripción; de ese modo se postula que los procesos de aprendizaje incluirán necesariamente procesos de comunicación.

Entiendo esta definición a partir de los siguientes aspectos: primero, las actividades se centran en el uso de lengua, los alumnos no simplemente dominan los conocimientos gramaticales o fonéticos, sino que tienen que usar la lengua para cumplir las tareas; segundo, en el proceso de aprendizaje tienen que comunicarse con otros para llevar a cabo una tarea. Una tarea del enfoque por tareas tiene que caracterizarse por los siguientes aspectos según el *Diccionario de términos de clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes:

- a. una tarea es una iniciativa para el aprendizaje,
- b. que consiste en la realización en el aula de actividades de uso de la lengua representativas de las que se llevan a cabo fuera de ella
- c. y que posee las siguientes propiedades:
  1. Tiene una estructura pedagógicamente adecuada.
  2. Está abierta, en su desarrollo y en sus resultados, a la intervención activa y a las aportaciones personales de los alumnos
  3. Requiere de ellos, en su ejecución, una atención prioritaria al contenido de los mensajes.
  4. Les facilita al propio tiempo ocasión y momentos de atención a la forma lingüística.

Es una iniciativa para el aprendizaje; es decir, una tarea tiene que ser significativa para su aprendizaje: las tareas tienen que tener objetivos claros sobre qué conocimientos y destrezas tienen que aprender los alumnos haciendo las tareas. Y el uso de lengua ha de ser

representativa; es decir, los contextos de las tareas tienen que coincidir con las necesidades de los alumnos. Una de las propiedades del enfoque por tareas es que facilita al propio tiempo ocasión y momentos de atención a la forma lingüística; esta propiedad diferencia el enfoque por tareas respecto a otros enfoques de enseñanza de lenguas extranjeras: los alumnos, como aprendientes autónomos, pueden aprovechar su propio tiempo y ritmo para hacer las tareas; además, no sólo pueden decidir cuándo lo hacen sino también cómo lo hacen. Desde esta perspectiva, en este trabajo, quiero presentar algunos usos de las TIC para superar algunos límites que tienen las actividades tradicionales.

## 2.2.2 El enfoque por tareas en la enseñanza de lengua extranjera y ELE en China

En China, el enfoque por tareas constituye un nuevo enfoque de enseñanza de lenguas extranjeras, como se indica en el Plan Curricular de Inglés del Plan Curricular Nacional de Educación Obligatoria del 2014:

La reforma de la enseñanza del inglés debe cambiar la situación puesto que en la enseñanza de esta lengua se presta atención innecesaria a las explicaciones de la sintaxis y el vocabulario, en lugar de proponer nuevos enfoques de enseñanza como el enfoque por tareas para mejorar el uso de las lenguas extranjeras por parte de los alumnos.

Como indiqué anteriormente, este plan curricular es el plan dirigente y pionero de todos los planes de enseñanza de lenguas extranjeras. En China ya existen muchas investigaciones sobre la aplicación de este enfoque, sin embargo, la mayoría de ellas tratan sobre la enseñanza del inglés. Consultando las investigaciones hechas sobre la enseñanza del inglés y las realidades y características de la enseñanza del español, concluyo lo siguiente sobre la aplicación del enfoque por tareas en la enseñanza del español en China:

### 1. Requisitos de los profesores:

- Los profesores tienen que poseer un nivel alto de español.

Una diferencia entre la enseñanza del español en China y la que se realiza en España es que, en China, la mayoría de los profesores son chinos. Para instruir a los alumnos a la hora de realizar las tareas, debe comunicarse con ellos en español y ofrecer un modelo correcto de lengua; requiere que los profesores no sólo dominen los conocimientos sintácticos y fonéticos, sino también un uso fluido de la lengua.

- Los profesores deben realizar una buena gestión del aula.

a eficiencia de las actividades depende de la gestión del aula, ya que estas, en el enfoque por tareas, son más flexibles que las de otros enfoques. Las características de las tareas son muy variables según la situación de cada aula: duración, implicación de los alumnos, estructura, ... ; un profesor no puede predecir todas las variables antes de la clase, por lo que, además de una preparación completa, tiene que tener mucha flexibilidad en el aula.

- Los profesores deben aportar soluciones puntuales sobre las dudas y los problemas.

Como nos explica el *Diccionario de términos de clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes, una de las propiedades del enfoque por tareas es que los alumnos pueden realizar la tarea en su tiempo libre, por eso los profesores también tienen que aportar ayudas y soluciones sobre sus dudas inmediatas.

- Los profesores tienen que aportar valoraciones y “feedback” inmediatos y continuos.

El proceso de realizar las tareas es un proceso continuo; los alumnos chinos tienen menos confianza y son sensibles respecto a las valoraciones, por lo que los profesores tienen que aportar estímulo y valoración positiva a lo largo de la tarea, y aportar feedback inmediato para dirigir a los alumnos.

- Los profesores tienen que participar en las conversaciones que se desarrollan en el aula.

A diferencia de otros enfoques de enseñanza, el núcleo del enfoque por tareas es el uso de la lengua en las tareas, así que los profesores no pueden simplemente jugar el rol de docentes sino que también deben participar en las conversaciones para estimular el uso de la lengua de los alumnos.

## 2. Problemas del enfoque por tareas en la enseñanza de español en China

- Falta de conocimientos socioculturales por parte de los profesores chinos

Como ya expliqué antes, en China la mayoría de los profesores de español son chinos, por lo que no tienen un conocimiento amplio de la realidad social de los países hispanos, aunque para diseñar y dirigir las tareas, necesitan dominar ese conocimiento en poco tiempo: En este sentido, la desviación cultural puede resultar problemática a la hora de realizar la tarea.

- Falta de entorno intercultural y tendencia al uso de la lengua materna

Otra diferencia entre la enseñanza del español en China y la de los países hispanohablantes es que, en China, todos alumnos son chinos; por eso, existe una cultura dominante en el aula, la de China, mientras que en los países hispanohablantes las aulas de ELE ya tienen un entorno intercultural puesto que los alumnos son de distintos países. En un aula en China, el uso de la lengua materna suele sustituir el uso de la lengua española.

- El estilo de aprendizaje y la competencia intercultural de los alumnos

En el trabajo que realizó Shen Yi, que mencioné anteriormente, podemos observar que los alumnos chinos tienen una actitud negativa respecto a la comunicación intercultural, y que los alumnos universitarios no han usado el enfoque por tareas en sus estudios de lenguas extranjeras por lo que, cuando no tienen un nivel avanzado de lengua española, es difícil estimular en ellos la comunicación en este idioma.

- Valor del silencio de los alumnos

Según la teoría de interlengua de Selinker, el primero paso para formar una interlengua es la transferencia de la lengua: es un proceso de plantear hipótesis y comprobar hipótesis de la lengua meta: En este proceso los alumnos pueden tener un periodo de silencio, por lo que los docentes tienen que estimular a los alumnos a comprobar sus hipótesis del idioma.

## 2.3 Tecnología de la información y la comunicación (TIC) en su uso en la enseñanza de lenguas extranjeras en China

### 2.3.1 Web 2.0 para el aprendizaje de lenguas extranjeras

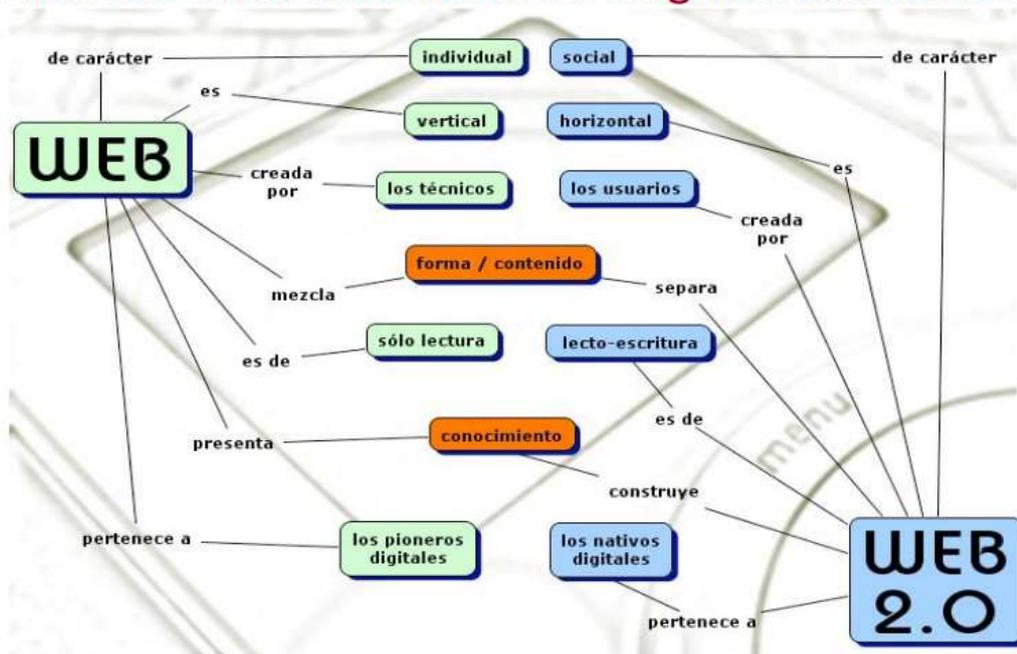
Ahora vivimos en una época informativa, la forma de comunicar se ha renovado mucho en los últimos años; muchos medios de comunicación dominantes en los años pasados ahora ya no existen, por ejemplo, ahora poca gente usa teléfono fijo en su vida personal y el MSN, una herramienta de comunicación muy popular en la primera década de este siglo, ya no existe. En cuanto al aprendizaje de lenguas extranjeras, como señalé anteriormente a partir de la definición de “enfoque por tareas” extraída del *Diccionario de términos de clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes, se postula que los procesos de aprendizaje incluirán necesariamente procesos de comunicación, por lo que, como docentes, tenemos que adaptarnos a los cambios de la formación de los alumnos. En la encuesta de Shen Yi, que cité antes también, el 27% de los alumnos se comunican con los extranjeros por teléfono y por internet, sólo el 10.9% de alumnos consideran salidas con los amigos extranjeros como canal de comunicarse con ellos, podemos, en la época que vivimos ahora, los alumnos de extranjera lengua ya consideran la

comunicación por internet más importante y habitual que la comunicación tradicional cara a cara.

Aquí quiero citar un cuadro de Herrera Conejo (2008) que explica la diferencia de la enseñanza de ELE en la web y en la web 2.0:

## Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de E/LE

### La web 2.0 en la enseñanza de lenguas: características



Como podemos observar en este cuadro, la web 2.0 tiene unas características muy distintas a la web 1.0, que se resumen a continuación:

#### 1. El Mayor tendencia a compartir información:

Los usuarios de la web 2.0 pueden compartir y lograr informaciones y conocimientos sin límite geográfico y temporal; en cambio, en la web 1.0, los usuarios solo reciben informaciones desde la web. Esta característica coincide con la propiedad del enfoque por tareas aplicado a la enseñanza de lenguas extranjeras: los alumnos pueden realizar una tarea con sus compañeros de otro país y otra cultura sin que necesiten estar en el mismo lugar y a la misma hora.

#### 2. La agrupación de la información

Las informaciones aportadas por los usuarios pueden construir una red, que es permanente para siempre y accesible en la web 2.0.

### 3. La agrupación a partir del propio interés

En la web 2.0 los usuarios sólo prestan atención a las informaciones que les interesan, y las comparten con los usuarios que tienen el mismo interés.

### 4. Plataforma abierta y usuario activo

En la web 2.0 todas las plataformas son abiertas, y los usuarios participan en las plataformas que les aportan un lugar para compartir las informaciones que les interesan.

In cuanto a la enseñanza de lenguas extranjeras en la web 2.0, tenemos que tener en cuenta que los alumnos, como usuarios de la web 2.0, tienden a compartir y a recibir las informaciones que les interesan cuando quieren, lo que supone una ventaja respecto al aprendizaje que realizaban los alumnos tradicionales. Los alumnos 2.0 tienen más interés y capacidad para llevar a cabo un aprendizaje autónomo, ya que, en sus comunicaciones habituales en la web 2.0, saben compartir y comunicar sus propias ideas en su lengua materna. Corresponde a los docentes dirigirlos para que realicen el mismo tipo de comunicación en la lengua extranjera.

#### 2.3.2 Recursos TIC para la enseñanza de lenguas extranjeras

Los recursos TIC son innumerables, en el presente trabajo me limito a señalar los recursos que voy a utilizar para la propuesta de práctica:

Wiki: González, F. S. en su obra *Herramientas colaborativas para la enseñanza usando tecnologías web: weblogs, redes sociales, wikis, web 2.0*. (2005) define un wiki como:

Un/una wiki (wiki wiki significa "rápido" en hawaiano) es un sitio web colaborativo llevado adelante por el trabajo colectivo de muchos autores. En estructura y lógica es similar a un blog, pero en este caso cualquier persona puede editar sus contenidos, aunque hayan sido creados por otra. Permite ver todos los borradores o modificaciones del texto hasta tener la versión definitiva. El término wiki se refiere tanto al sitio web como al software usado para crear y mantener el sitio. El primer wiki lo creó Ward Cunningham en 1995. El mejor ejemplo de wiki es la famosa enciclopedia GNU Wikipedia.

“Mensajería instantánea”: Son aplicaciones que permiten una comunicación inmediata entre dos o más de dos usuarios enviando fotos, textos y grabación de voz incluso video conferencia, tanto en ordenadores como en móviles; hoy día se convierten en unas de las

formas de comunicación más habitual. Las aplicaciones populares de este tipo son: Skype, WhatsApp, Wechat, Line etc., que tienen funciones similares.

Aplicaciones de móvil: Hoy día las aplicaciones de aprendizaje de lenguas extranjeras son muy variadas; en este texto las clasifico en dos tipos: diccionarios de lengua extranjera y aplicaciones de auto-aprendizaje.

Plataformas educativas: Las plataformas, como MOOCs y Moodle, son un conjunto de software que permiten que los centros o usuarios desarrollen sus propios cursos y contenidos educativos; tienen un carácter más educativo y protegen más el copyright de los usuarios.

### 2.3.3 Uso de TIC en enseñanza de lenguas extranjeras en China

Hoy día en China, la plataforma más utilizada son los MOOCs (Massive Open Online Course). Esta plataforma entró en China en el año 2013 y hasta hoy, en la plataforma de MOOC de las universidades chinas: <http://www.icourse163.org/>, hay 1225 asignaturas en total; sin embargo, sólo 233 de ellas son de humanidades: En cuanto a los MOOCs de lenguas extranjeras, sólo existen cursos universitarios de inglés y ocupan un porcentaje muy limitado; los cursos de inglés se tratan mediante un video de explicación del profesor y unas pruebas a lo largo del curso; la comunicación entre los alumnos se limita a la corrección mutua de pruebas.

Otra plataforma muy utilizada se llama 微课 (“micro aula”); está dirigida por el Centro de información educativo del Ministerio de Educación de China, tiene una estructura similar a la de los MOOC, se celebran muchos concursos sobre las unidades didácticas en esta plataforma, ya que es una plataforma oficial.

En China, la mayoría de los estudios e investigaciones sobre enseñanza están basados en estas dos plataformas; extraigo las siguientes características de las unidades didácticas que figuran en ellas:

1. Tienen duraciones cortas

La mayoría de las unidades dura de 5 a 10 minutos, la más larga es de 20 minutos.

2. Contenidos específicos

Los contenidos se centran en un fenómeno gramatical y en una escena de comunicación.

3. Permiten el aprendizaje autónomo

Los alumnos pueden estudiar desde el video y participar en las pruebas y exámenes en cualquier momento dentro del plazo indicado.

#### 4. No permiten comunicación entre los alumnos y los profesores

En estas plataformas la forma de comunicar de los alumnos con el profesor todavía es un foro o bien corregir las pruebas de otros; los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras sobre los que se construyen las unidades son tradicionales o apoyados en la gramática.

#### 5. No permiten otras aplicaciones o herramientas de comunicación

En estas dos plataformas, todo el proceso se realiza dentro de la plataforma, no usan herramientas como wiki o WeChat.

En conclusión, el uso de TIC en enseñanza de lenguas extranjeras en China todavía se centra en las novedades de los contenidos y el diseño de la plataforma, no en los enfoques y metodología de la enseñanza. Los alumnos pueden beneficiarse de las TIC para lograr más libertad a la hora de estudiar, pero no pueden mejorar su competencia comunicativa o intercultural.

### 2.4 Metodología de enseñanza de ELE en China

#### 2.4.1 El Examen Nacional para Estudiantes de Licenciatura de Filología Española (全国高校西班牙语专业等级考试)

Para hacer una panorámica de las metodologías de enseñanza de español en los centros universitarios, primero tenemos que tener en cuenta un elemento determinante, el Examen Nacional para Estudiantes de Licenciatura de Filología Española. Es un examen organizado por el Comité Directivo de las Lenguas Extranjeras de la Educación Superior del Ministerio de Educación China (教育部高等学校外语专业教学指导委员会), orientado a todos los alumnos de licenciatura de 4 años de filología española; tiene dos niveles, nivel 4 y nivel 8, el nivel 4 se considera como nivel básico y el nivel 8, superior. Desde el año 1999, para obtener el título oficial de la carrera de filología española, los alumnos universitarios de español tienen que aprobar como mínimo el nivel 4, mientras que el nivel 8 se considera un nivel de excelencia, ya que es el título más reconocido de español como lengua extranjera en China. En el año 1999, la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (北京外国语大学) se encargó de la elaboración del contenido y evaluación de dicho examen; desde el año 2000 hasta hoy, junto con la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (上海外国语大学), la Universidad de Beijing (北京大

学) y la Universidad de Nanjing (南京大学) se encargan de elaborar la guía y el contenido del examen así como de la evaluación.

Dicho examen está enfocado fundamentalmente al dominio de la gramática española y a la traducción chino-español y español-chino.

En el nivel 4, los contenidos son preguntas rígidas para llenar huecos sobre gramática y traducciones descontextualizadas, como podemos observar en las siguientes muestras del examen de nivel 4 de 2012:

I. Pon en la hoja de respuestas artículos o formas contractas del artículo y preposiciones en casos necesarios: (6 puntos, 0.3×20)

1. (1) esta casa en que nací no tiene ninguna distinción arquitectónica particular. Es (2) casa republicana, de (3) principios de (4) siglo XX.

II. Pon en la hoja de respuesta los infinitivos en tiempo y personas o formas no personales: (8 puntos, 0.4×20)

1. Mañana (1) el mediodía, me voy a (2) Madrid (3) Valencia. Si decides venir (4) (yo), te veré (5) la estación.

III. Pon en la hoja de respuesta preposiciones o formas contractas del artículo y preposiciones: (8 puntos, 0.5×36)

1. Esta tarde, los novios decidieron salir de excursión. (1) (Dar) un paseo hasta la orilla del río. (2) (evitar) el camino principal y (3) (elegir) un sendero de tierra que (4) (comunicar) el sureste de la ciudad con el campo abierto.

IV. Seleccione la palabra apropiada y pon en la hoja de respuestas su forma adecuada.

1. He venido a (1) (buscar, encontrar, perseguir) trabajo. Pensé que (2) (ojalá, posible, tal vez) usted podría (3) (colocarme, ponerme, dejarme).

VI. Traduce al español en la hoja de respuestas las oraciones o párrafos dados: (21 puntos)

1. 你读过塞万提斯写的《堂吉珂德》吗？你也认为那个长相奇怪，骑着一匹瘦马的主角是个疯子吗？

¿Has leído Don Quijote de Cervantes? ¿Crees tú también que es un loco el protagonista de aspecto físico extravagante/extraño, montado en un caballo escuálido?

VII. Lee el siguiente texto y pon en la hoja de respuestas las soluciones de los ejercicios que se dan: (31 puntos)

1. Indica en la hoja de respuestas a qué se refiere las palabras subrayadas; si consiste en un verbo, cuál es su sujeto: (8 puntos, 0.5×16)

(1) Esto es así solo en parte.

Esto: que la distancia nos garantiza el descanso (或: para librarse de los esfuerzos...el descanso.)

Además de la parte escrita, el nivel tiene una parte de prueba oral y una parte de prueba auditiva. La prueba oral es un texto oral libre desarrollado a partir del tema que aporta la prueba auditiva, que varía cada año. Se trata de una prueba similar a la prueba auditiva del DELE; debido al copyright, no puedo aportar muestras de dichas partes<sup>1</sup>.

En este trabajo me limito a mostrar las primeras preguntas de cada parte del examen escrito, con las que podemos observar que es un examen muy diferente al DELE (Diplomas de Español Lengua Extranjera). Es un examen dirigido particularmente a los aprendientes chinos, como he indicado anteriormente, también se examina la habilidad de traducción, por eso aparece una parte en chino mandarín. El nivel 4 está dirigido a los alumnos de segundo año de español, por esta razón, la metodología de ELE en las universidades en China también es muy diferente a las metodologías aplicadas en España, ya que el nivel 4 es obligatorio para los alumnos universitarios chinos. Un aspecto que me llama atención en este examen es la parte dedicada a la traducción, relacionada con la lengua materna, dado que supone 39 puntos (la parte 6 supone 21 puntos; la parte 7, 10+8 puntos); es decir, la parte de traducción supone 39% del examen.

Ahora pasamos al nivel 8, el nivel más alto; para presentarse a este examen, es necesario haber aprobado el nivel 4. Tiene una estructura y una serie de características distintas respecto al nivel 4. Está formado por 4 pruebas en la parte escrita: prueba 1, conocimientos básicos de cultura (15%); prueba 2, gramática y vocabulario (10%); prueba 3, comprensión de lectura (25%); prueba 4, traducción (30%) y prueba 5, expresión escrita (20%).

La prueba 1 de conocimientos básicos de cultura es una prueba de tipo test sobre conocimientos objetivos literarios, socioculturales, políticos y geográficos, pero no incluye cuestiones sobre la realidad social actual de los países hispanos, como podemos observar en las siguientes muestras de la parte escrita del examen de nivel 8 de 2013:

---

<sup>1</sup> Las informaciones anteriores me han sido facilitadas por algunos candidatos del EEE4, que participaron y aprobaron el nivel 4 en el año 2009 y 2013.

## PRUEBA 1 CONOCIMIENTOS BÁSICOS DE CULTURA

Completa las oraciones siguientes con una de las cuatro opciones que se te ofrece y pon la letra que encabece la que consideres correcta en la hoja de respuesta. (15/100, 0.5×30)

1. El escritor chino Mo Yan, premio Nobel de Literatura de 2012, ha reconocido en varias ocasiones que \_\_\_\_\_ ha inspirado gran parte de su creación narrativa.
  - A. Gabriel García Márquez
  - B. José Martí
  - C. Miguel de Cervantes
  - D. Valle-Inclán
2. El *Lazarillo de Tormes* (1554) es el ejemplo más destacado de la \_\_\_\_\_.
  - A. novela caballerescas
  - B. novela bizantina
  - C. novela picaresca
  - D. novela epistolar
3. Por la importancia de su obra, \_\_\_\_\_ recibió el sobrenombre de “la Décima Musa Mexicana”.
  - A. Ángeles Mastretta
  - B. Elena Poniatowska
  - C. Laura Esquivel
  - D. Sor Juana Inés de la Cruz

Según las informaciones que me facilitan mis compañeros, Peng Lijia y Zhou Zitong, que participaron y aprobaron el nivel 8 en 2010 y 2016, que obtuvieron el grado en la Universidad de Estudios Extranjeros de Sichuan (四川外国语大学) y la Universidad Unión de Beijing (北京联合大学) respectivamente, los conocimientos de esta prueba no se enseñan en ningún manual de sus carreras universitarias de español, por lo que los participantes de dicho examen los preparan con sus propios conocimientos de dicha área y los modelos de examen de los años anteriores que les aportan con un anexo de la guía del examen.

La prueba 2 gramática y vocabulario y la prueba 3 comprensión de lectura tienen una estructura similar a las mismas partes del DELE; en este trabajo no voy a tratar esta cuestión con más detalle, pero quiero señalar que la única diferencia es que, en el nivel 8, en las preguntas y materiales también aparecen la lengua materna para palabras difíciles como:

segundo \_\_\_4\_\_\_ esquivar (避开) una espada o ser alcanzado por ella.

La puñetera (该死的, 讨厌的) verdad

que fue zanjado (解决)<sup>(3)</sup>

La prueba 4 traducción, ya que se examinan las habilidades para traducir español-chino y chino-español, está totalmente relacionada con la lengua materna y los contenidos de traducción, en este examen de 2013, son: la sesión 1, español-chino, es un texto sobre la

biografía de Napoleón:

*Traduce al chino el siguiente texto: (15/100)*

### Napoleón, un mal alumno de inglés

Derrotado, exiliado, prisionero de lujo en una jaula de oro, despojado de la gloria que rigió buena parte de su vida, aburrido y alejado de la Francia a la que amó y a la que hizo casi un imperio, Napoleón quiso estudiar inglés, el idioma de sus enemigos, en la isla de Santa Elena (圣赫勒拿岛).

y la sesión 2, chino-español, es un texto sobre cómo podemos ayudar a las personas con menos recursos sociales, es decir, relativamente pobres en nuestra sociedad china:

### SECCIÓN 2

*Traduce al español el siguiente texto: (15/100)*

所谓弱势群体, 传统上指在健康方面或社会因素方面力量较弱的人群。但是, 今日的弱势群体可以定义为: 在经济、政治、文化及社会资源上, 明显占有较少以至不占有的人群。

Y Como se puede observar, estas dos sesiones no aportan contenidos sobre la realidad social de los países hispanos.

La última parte del examen consiste en una redacción libre a partir de una frase de Fernando Savater (en el examen pone Fernando Sabater, he consultado la guía del examen, debe ser un error ortográfico):

*Lee la siguiente frase:*

*"El secreto de la felicidad es tener gustos sencillos y una mente compleja, el problema es que a menudo la mente es sencilla y los gustos son complejos."*

— Fernando Sabater

*Redacta un comentario de 250-300 palabras sobre esta frase, en el que deberás:*

- *afirmar si tiene razón o carece de ella;*
- *argumentar tu opinión;*
- *y elaborar una breve conclusión sobre el tema. (20/100)*

Se trata de un desarrollo totalmente subjetivo y no comunicativo.

Como he indicado anteriormente, la traducción ocupa el 30% de la parte escrita, pero

según la guía del examen de 2013, la parte oral del examen del mismo año consiste en una traducción oral al español de un texto chino de 150 palabras. Y la parte auditiva de este año consiste en tres fragmentos adaptados de las noticias de radio o televisión de los países hispanos.

En este trabajo me limito a analizar los contenidos del examen de los años anteriores, porque este examen solo se dirige a los alumnos universitarios, así que los contenidos y las guías no son públicos sino que solo los distribuyen los centros que se presentan a dicho examen. Ha habido cambios en la estructura del examen desde 2012 hasta este año, pero he consultado la guía del 2016 y gracias a las informaciones que me aportan los compañeros mencionados anteriormente, Peng Lijia y Zhou Zitong, puedo confirmar que la estructura básica de cada parte sigue siendo la misma.

Con el análisis anterior, extraigo las siguientes características del examen:

- No es un examen comunicativo, en ninguna parte del examen aparece un contenido orientado a la comunicación cotidiana, tampoco en la parte oral, que consiste en un desarrollo unilateral de un tema o traducción oral.
- Se centra en la gramática rígida, podemos observarlo en las muestras del examen, sobre todo en el nivel 4, dado que la mayoría de las preguntas gramaticales están en frases descontextualizadas.
- El lenguaje del examen es estándar; como no es comunicativo, no diferencian entre registros coloquial y formal.
- La parte de traducción tiene un gran peso en el examen. (39% y 30%, en diversas partes, y el 100% en la parte oral del nivel 8)

Los contenidos y materiales que contiene el examen no están relacionados con la realidad social actual de los países hispanos, ya que en el nivel 8; los conocimientos culturales son conocimientos objetivos literarios, socioculturales, políticos e geográficos. Y en el nivel 4, no se incluye ningún tipo de conocimiento cultural.

### 3.2 Los manuales y la metodología de enseñanza de español como lengua extranjera en China

Como clasifica Cortés Moreno (2011: 13), de modo general, en el mercado de ELE en China, hay tres tipos de materiales: i) los elaborados para alumnos de ELE en general (hechos por autores chinos 《基础西班牙语》, 《速成西班牙语》, 《现代西班牙语》); ii) los adaptados a alumnos de una procedencia lingüística específica (en nuestro caso, a alumnos chinos), son ediciones traducidas de *Sueña* 《走遍西班牙》, *Español 2000* 《西班牙语 2000》), y, iii) los elaborados específicamente para hablantes nativos de una lengua determinada (en nuestro caso, para alumnos sinohablantes), como *¿Sabes?* 《你知道吗?》,

*Etapas* Edición China 《Etapas中文版》 ).

Entre ellos, *Español Moderno* es el más utilizado y generalmente obligatorio para la mayoría de las universidades y colegios de educación superior en China. Es uno de los primeros manuales de ELE en China. Su autor, Dong Yansheng, catedrático de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, preside la Asociación de Hispanistas Asiáticos desde 2007; como decano de la facultad de Filología Española de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing desde 1984 hasta 1987, fue el responsable de elaborar y evaluar el Examen Nacional para Estudiantes de Licenciatura de Filología Española que, como he mencionado anteriormente, fue el primer centro en realizar estas pruebas. Asimismo, este manual se considera el que tiene más prestigio a la hora de preparar dicho examen. El profesorado de todos los departamentos de español utiliza su manual actualmente. Se trata, como afirma Dong (2010: 1) del “curso de español más usado en los centros de enseñanza de China Continental” y “estos son los libros que se han utilizado o se utilizan en los centros de enseñanza superior de todo el país en los que se incluye la Filología Española como carrera universitaria”.

Es un manual adaptado al estilo de aprender tradicional de los alumnos chinos, ya que tienden a memorizar los vocabularios y presta mucha atención a la estructura gramatical y a la traducción chino-español.

Por lo tanto, podemos observar que la metodología que aplica la serie de manuales *Español Moderno* es gramática-traducción estructural, y los contenidos socioculturales son muy limitados. Además, la mayoría de estos contenidos socioculturales no tratan sobre la realidad social actual sino temas históricos y folklóricos, como nos indica una parte del índice de *Español Moderno 3*:

# 目 录

<b>Lección 1</b> .....	1
Texto: La lengua española	
Gramática: 1. Resumen de los usos del presente de subjuntivo	
2. Números cardinales (1.000.000 – 1.000.000.000)	
Léxico: extender (se), unos, contar (se), convenir, sufrir, cambiar(se), detener(se), romper	
<b>Lección 2</b> .....	33
Texto: El paño maravilloso	
Gramática: 1. Pretérito imperfecto de subjuntivo	
2. Complemento mixto: <i>ir</i> + <i>adjetivo o participio pasivo</i>	
Léxico: proponer, llevar (se), al cabo de, averiguar, antes, asustar(se), importar, reconocer	
<b>Lección 3</b> .....	63
Texto: El premio gordo de la lotería	
Gramática: 1. Valor temporal del pretérito imperfecto de subjuntivo	
2. Pretérito imperfecto de subjuntivo en oraciones precedidas por <i>como si</i>	
3. Dativo de interés	
4. Diferencia entre el gerundio y el participio pasivo	
Léxico: corresponder, prometer, hacer (se), depender, tratar(se), aplicar, limitar(se), persuadir	
<b>Lección 4</b> .....	90
Texto: Numancia	
Gramática: 1. Oración concesiva con subjuntivo	
2. Estilo directo e indirecto	
3. Tercera persona singular y plural de los pronombres ablativos	
4. Complemento mixto: <i>tener</i> + <i>participio pasivo</i>	
Léxico: disponer(se), evitar, aprovechar, resultar, negar(se), último, suponer, insistir	
<b>Lección 5</b> .....	118
Texto: El arca de Noé	
Gramática: 1. Pretérito imperfecto de subjuntivo y condicional simple en oraciones condicionales	
2. Perífrasis de conatu	
3. Números fraccionarios	
4. Algunos usos de <i>como</i>	
Léxico: registrar(se), crear, anunciar, único, terminar, equivocar(se), tanto... como, referir(se)	

Y los componentes socioculturales implícitos divergen de la realidad social de los países

hispanos:

Mi amigo Felipe vive en Barcelona. Esta es su casa. Está en la calle de Buenos Aires, número treinta y cinco. Es una casa bastante grande, de dos plantas. Al entrar, se ve enseguida un amplio patio. A la izquierda de la casa hay una piscina, de diez metros de ancho y veinte de largo. Más allá, está el pequeño jardín con algunos árboles y muchas flores. Es muy bonito en primavera y verano, y en otoño, algunos árboles dan frutos. Hay mucho espacio, ya que son sólo tres personas.

(Español Moderno 1, lección 18)

Las actividades del *Español Moderno* estimulan a los alumnos a memorizar los contenidos gramaticales por repetición y provocan respuestas mecánicas, dado que se centran en el dominio gramatical y en la traducción chino-español:

**IV. Rellena los espacios en blanco con las palabras adecuadas:**

1. El continente americano se conoce también con el nombre de \_\_\_\_\_ Mundo.
2. En México, los tacos son una especie de \_\_\_\_\_ de maíz.
3. Algunos científicos (科学家) norteamericanos son de \_\_\_\_\_ chino.
4. Los latinoamericanos llaman \_\_\_\_\_ a la patata.
5. Las tres funciones elementales de los seres vivos son la \_\_\_\_\_, la reproducción y la relación.

**V. Di a qué se refieren las partes en cursiva y en caso de verbo, cuál es el sujeto. Todas las oraciones son del texto.**

1. ¿Me podría recomendar algún restaurante especializado en *este tipo de platos*?

**VIII. Enlaza las oraciones independientes en una adjetiva explicativa (que a veces requieren trastrueque sintáctico) y traduce las oraciones resultantes al chino:**

**Ejemplo: Sus abuelos iban todos los domingos a la iglesia.  
Ellos eran muy religiosos.  
Sus abuelos, que eran muy religiosos, iban todos los domingos a la iglesia.**

1. El niño miró con temor a sus padres. Ellos le prohibieron salir a jugar.

(Español Moderno 3, lección 8)

En cuanto al contenido sociocultural, las actividades asociadas son preguntas cerradas y simplificadas de comprensión escrita:

**XIII. Contesta a las siguientes preguntas:**

1. ¿Cómo se comen los tacos mexicanos?
2. ¿Cuáles de los cultivos que forman parte de nuestro menú cotidiano provienen del Nuevo Mundo?
3. ¿A qué se debieron, entre otras cosas, las enormes olas migratorias producidas en Galicia e Irlanda?
4. ¿Por qué muchos latinoamericanos tienen ascendencia gallega?
5. ¿Cómo ha podido la patata llegar a cultivarse en todo el mundo?
6. ¿De qué planta se saca el chocolate, que le gusta a tanta gente?
7. ¿Cuál es el único producto de origen americano cuyo uso se ha vuelto pernicioso hoy en día?
8. ¿Cuáles son las tres funciones elementales de los seres vivos?
9. ¿Qué es lo que se llama comida rápida?

En estas muestras lo que quiero presentar son las actividades que aporta el manual *Español Moderno*, que tienen una gran similitud con las preguntas del Examen Nacional para Estudiantes de Licenciatura de Filología Española: se trata de preguntas rígidas sobre gramática en frases descontextualizadas; en cuanto a las preguntas de comprensión de lectura, son preguntas objetivas y cerradas, cuyas respuestas se pueden encontrar en el mismo texto.

Con el análisis anterior, podemos descubrir que la serie de manuales *Español Moderno*, el manual que utilizan la gran mayoría los alumnos chinos universitarios, tienen un objetivo muy unitario: que los aprendientes dominen la estructura gramatical de la lengua española para que puedan superar el Examen Nacional para Estudiantes de Licenciatura de Filología Española caracterizado por los siguientes aspectos:

- Es un manual orientado a la gramática, no a la comunicación, hay muy pocas actividades comunicativas.

- Se da mucho peso a las preguntas repetidas de contenido gramatical.

- Ausencia de contenido sobre la realidad actual social de los países hispanos.

- Se centra mucho en la habilidad de traducción.

- El lenguaje del manual es estándar, sin embargo, aparecen unas variantes de países latinos.

En el año 2014, se publicó el *Español Moderno* edición 2014. En el centro donde trabajo, los estudiantes del curso 2015 utilizan la edición 2014, pero los alumnos matriculados en los cursos 2013 y 2014, utilizan la edición 2000. Para realizar este análisis, he realizado un sondeo entre profesores que han usado las dos ediciones que confirma que la metodología y los contenidos socioculturales de la edición 2014 y la edición 2000 son similares. Por esta razón, he utilizado la edición 2000 como material de análisis.

En conclusión, entre los manuales de ELE en China, sin ninguna duda, el *Español Moderno* es el más utilizado y conocido, sobre todo, para los alumnos universitarios. No es difícil entender esta situación, ya que el Examen Nacional para Estudiantes de Licenciatura de Filología Española es obligatorio para los alumnos universitarios; otros manuales traducidos, como *Sueña* y *Etapas*, suelen ser manuales accesorios y opcionales para los centros universitarios. Las horas del *Español Moderno* ocupan la mayoría de la docencia de los alumnos. Por lo tanto, existen pocas actividades comunicativas e interculturales para los alumnos universitarios chinos. En las siguientes partes de este trabajo, intento diseñar algunas actividades aplicadas utilizando las TIC (tecnología informativa y comunicativa) para suplir esta escasez.

### 3. Análisis de resultados y discusión

#### 3.1 Análisis del uso los recursos de TIC en la enseñanza de ELE

En este trabajo clasifíco los tres tipos de recursos de TIC de ELE según sus usos de los alumnos:

- Aplicaciones de móvil: se refiere a todas las aplicaciones que usan los alumnos en el aprendizaje de ELE, aunque algunas aplicaciones están diseñadas para esta finalidad.
- Medios de comunicación: uno de objetivos de este capítulo es elaborar actividades de enfoque por tareas con TIC para mejorar las competencias interculturales para los alumnos universitarios chinos. El objetivo es conocer qué tipo de medios de comunicación usan los alumnos chinos para comunicarse con los hispanohablantes y sus hábitos del uso.
- Fuentes de conocimientos socioculturales: para elaborar una actividad de enfoque por tareas, también necesitamos saber las fuentes habituales de los alumnos chinos, aunque muchas fuentes de conocimientos pueden ser medios de comunicación y aplicaciones (por ejemplo, Facebook puede ser un medio de comunicación y fuentes de conocimiento, las aplicaciones de periodo también puede ser una fuente de información), los analizaré según sus usos de los alumnos.

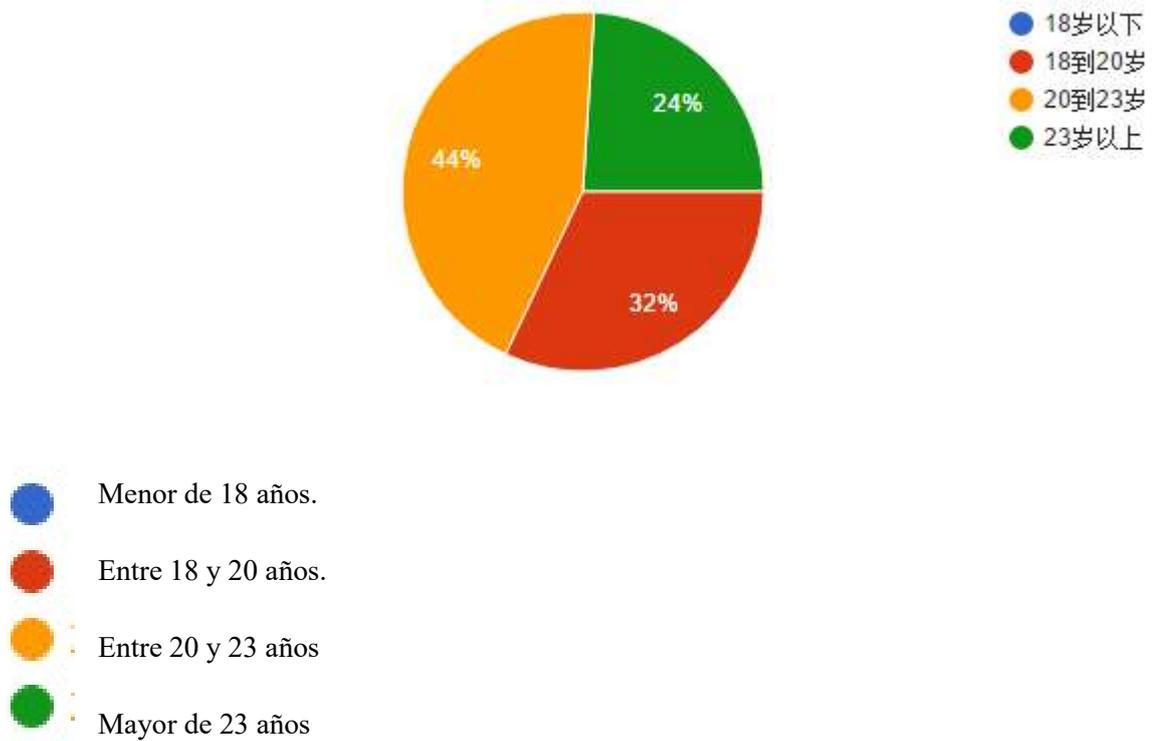
Para conocer los hábitos de comunicación con los hispanohablantes y los usos de las TIC de los alumnos chinos, he realizado una encuesta para alumnos universitarios del tercer y cuarto año por la [dcos.google.com](https://docs.google.com), hasta 24 de mayo de 2016, he obtenido 25 respuestas y me he entrevistado con algunos de alumnos encuestados sobre los distintos aspectos:

Muestra de la encuesta: esta encuesta se trata de una encuesta anónima, para conocer el uso de las TIC de los alumnos chinos de distintas disciplinas de estudio, para evitar obtener resultados de alumnos de la misma universidad o del mismo grupo, ya que podrían tener estilos de aprendizaje similares. Son 25 alumnos universitarios de tercer y cuarto año de las distintas universidades chinas que cursan sus estudios en China o en España en distintas universidades (la Universidad de Rovira i Virgili y la Universidad de Alcalá de Madrid).

Los resultados obtenidos en la encuesta según la edad y el nivel de español de los alumnos son los siguientes:

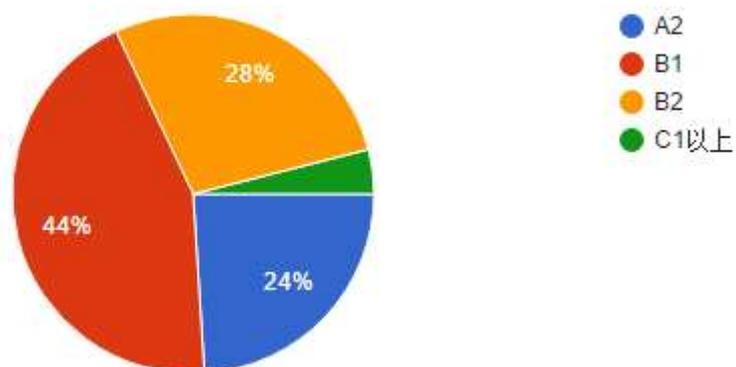
Edad

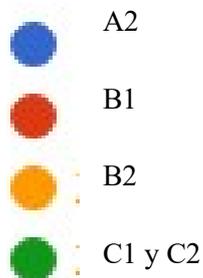
请问您的年龄是 (25 responses)



Nivel de español

请问您的西班牙语水平大概是 (25 responses)





Así pues, la mayoría de los alumnos encuestados son alumnos entre 18 y 23 años de nivel entre A2 y B2. Esto coincide con el perfil definido en los objetivos e hipótesis del trabajo del trabajo, es decir, los alumnos universitarios de ELE.

El análisis de la encuesta no se puede quedar aquí. Si hay más datos analíalos todos juntos, esto queda desubicado.

### 3.1.1 Análisis del uso de aplicaciones de móvil

#### 3.1.1.1 Uso de aplicaciones de móvil de los alumnos

Como ya he indicado antes, actualmente las aplicaciones de móvil y su uso ya son innumerables. Se pueden clasificar a grosso modo en dos tipos:

✧ Aplicaciones de uso exclusivo de ELE, entre ellas:

- Diccionarios digitales
- Aplicaciones de auto-aprendizaje de ELE
- Aplicaciones auxiliares de manuales de ELE

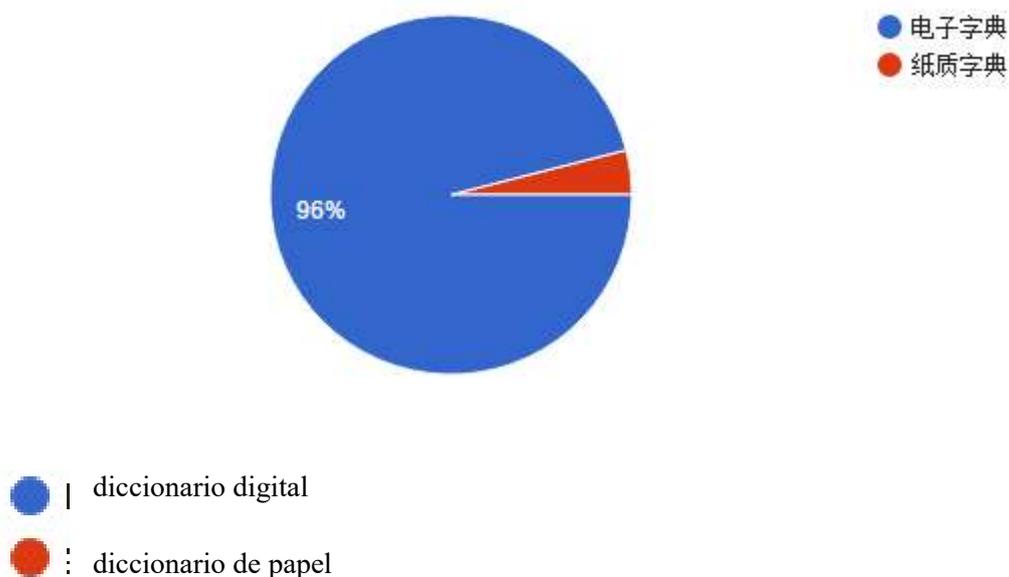
✧ Aplicaciones de uso general, entre ellas:

- Revista y periódico en español
- Otros tipos

#### 1.1 Diccionario digital:

Primero me pongo a analizar las aplicaciones de uso exclusivo de ELE, en la encuesta he preguntado sobre la opción de diccionario entre el digital y el diccionario en papel, la pregunta es: ¿Qué tipo de diccionario utilizas? Y he obtenido la respuesta siguiente:

请问您平时比较常使用哪一种字典 (25 responses)



Entre los 25 alumnos sólo uno elige el diccionario de papel. Ya podemos decir los diccionarios de papel ya están casi abandonados por los alumnos.

Detrás de la entrevista con 5 alumnos encuestados, descubro que el diccionario digital que utilizan se llama 西班牙语助手 (asistente de español), es el único diccionario digital chino-español y español-chino que podemos encontrar ahora. Lo analizo comparando con los diccionarios de papel como el siguiente:

Ventajas:

- Facilidad de consultar y llevar:

Comparado con los de papel, el diccionario es muy fácil a consultar escribiendo en el móvil no ocupa espacio físico, los de papel tienen desventaja muy obvia en este sentido.

- Funciones fonéticas:

El diccionario este posee la función de pronunciar las palabras y frases y los de diccionarios de papel no.

- Capacidad de información

El diccionario este conjunto con la explicación de cada palabra también indica las conjugaciones, los ejemplos de uso en las frases, las explicaciones en español y en chino etc., además el usuario puede añadir sus notas y la historia de consulta.

Desventajas:

- El origen del contenido

En la información de este diccionario no se pone el origen del contenido, las explicaciones son similares e incluso mismos que algunos diccionarios de papel, que me resulta un poco dudoso del origen de su contenido.

- Falta de vocabulario de registros especiales

Este diccionario no posee el léxico de registros específico y profesional, sin embargo, en China ya hay muchos diccionarios publicados para léxico comercial, científico.

- Uso limitado para los alumnos del nivel básico, no es muy útil para los estudiantes de nivel avanzado y superior.

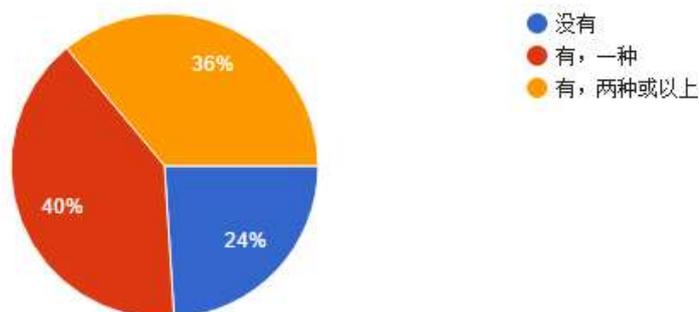
El vocabulario de este diccionario es limitado y no cumple las necesidades de alumnos del nivel avanzado y superior, en cambio, algunos diccionarios publicados en papel como *Nueva era Gran diccionario español-chino (2008)*, considerado como un diccionario para los usuarios de nivel superior, contiene 120,000 palabras en español en 2 245 páginas de explicación.

En conclusión, la tendencia del uso de diccionarios digitales ya no se puede rechazar, pero las desventajas también son muy obvias, como docentes, tenemos que guiar a los alumnos en su uso. Además, estos diccionarios deberían perfeccionarse con conexión a internet, hipervínculos e imágenes.

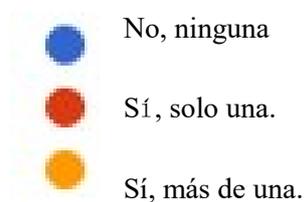
1.2, 1.3 y 2:

En cuanto al uso del resto de aplicaciones, en la encuesta he preguntado sobre el uso de las aplicaciones, aparte de los diccionarios, y he obtenido los siguientes datos:

您平时除了电子字典以外还有使用其它的西语学习软件吗 (25 responses)



La pregunta es: ¿Además del diccionario digital, utilizas otras aplicaciones para el aprendizaje de ELE?



Vemos que el 64% de alumnos utilizan menos de una aplicación para estudiar. Me sorprende un poco el resultado, dado el numeroso de las aplicaciones que existen para ELE. Tomo las aplicaciones que encuentro en app store de iPhone y iPad como un ejemplo, las aplicaciones de ELE orientadas a alumnos chinos son indefinidas:

Aplicaciones de auto-aprendizaje de ELE: *每日西班牙语听力 (el español auditivo diario)*, es una aplicación que aporta ejercicios y materiales auditivos diarios y radios en español.

*Nemo español*, una aplicación de auto-aprendizaje de ELE, que también tienen otros idiomas como francés, alemán. *西班牙语发音 (la pronunciación de español)* es un aplicación especializada en la pronunciación.

Aplicaciones auxiliares de manuales de ELE: *现代西班牙语 (español moderno)*, es una aplicación complementaria del manual español moderno que aporta las explicaciones del texto, vocabulario y ejercicios del manual. *现代西班牙语游戏 (juego de español moderno)*, aporta juegos de repaso del manual.

Aplicaciones de uso general: wallapop de compra y venta, gastro lab de cocina, etc. no puedes poner etc. si lo que estás haciendo es analizar aplicaciones concretas. Elige con cuáles quieres trabajar.

Revistas y periódicos en español: (El País, La Vanguardia)

Las aplicaciones presentadas son solo algunas de las que se pueden encontrar de cada tipo, aunque existen muchas otras.

Ahora bien, ¿cómo eligen alumnos? ¿qué ventajas y desventajas encuentran con las aplicaciones? ¿cómo podemos mejorar los usos de alumnos como docentes? Para averiguarlo he realizado entrevistas con 5 alumnos de los alumnos encuestados para preguntarles sobre ello y he concluido lo siguiente:

- El uso de las aplicaciones es amplio: en las entrevistas, las aplicaciones que usa cada alumno son distintas, entre los alumnos entrevistados solo 2 alumnos están utilizando una misma aplicación.
- El uso autónomo: los alumnos eligen las aplicaciones para mejorar las competencias que consideran como sus puntos débiles, por ejemplo, una de las alumna entrevistadas de tercer año del nivel B2, considera la comprensión auditiva como su punto débil y utiliza la aplicación *El español auditivo diario*, en cambio, otra compañera suya considera la comprensión escrita como su punto débil y utiliza la aplicación *del país* para leer noticias diarias.

#### 3.1.1.2 Análisis de las aplicaciones:

Ventajas y conveniencias de las aplicaciones de móvil:

- Promueven el aprendizaje autónomo, los alumnos pueden elegir las aplicaciones que usan según sus propias necesidades e intereses personales, por ejemplo, *Gastro lab* para cocinar, y los usan en su propio tiempo de ocasión y formar su propio estilo de aprender ELE.
- Aportan una ayuda y resolución inmediata, durante el aprendizaje de ELE, los alumnos necesitan ayuda y feedback continuos e inmediatos, que no siempre pueden aportar los profesores, sin embargo, con las aplicaciones de móvil que llevan siempre, pueden solucionar este problema. y ser más autónomos.
- Promueven el aprendizaje plurilingüismo y otras variantes de español. Muchas aplicaciones de ELE como *Nemo* y *Duolingo* aportan el aprendizaje de más de un idioma, que pueden aspirar a los alumnos a comparar entre idiomas distintos que aprenden. Las aplicaciones como *Güey Spanish* y *Porteño Spanish*, dos aplicaciones para aprender los expresiones y vocabularios coloquial de español de México y

Argentina, permite a alumnos a aprender distintos lenguajes que no pueden aprender en España o en China.

Problemáticas de las aplicaciones de móvil:

Con las entrevistas de los alumnos y el análisis de las aplicaciones de móvil, he descubierto las siguientes problemáticas e inconvenientes:

- Ausencia de la información editorial de los autores y creadores. Muchas de las aplicaciones de ELE para los alumnos chinos no tienen información editorial del contenido, la información de creadores se trata de un nombre de una empresa o de una persona, por eso surge problema de credibilidad.
- Falta de una organización sistemática: pocas aplicaciones tienen conexión curricular y la mayoría de las aplicaciones sólo aportan material de aprendizaje de una sola destreza como comprensión auditiva, comprensión escrita, etc. Además, los contenidos de estas aplicaciones suelen ser limitados, no permiten un aprendizaje continuo.

Análisis y valoración de las aplicaciones:

Ya hemos visto que el uso de aplicaciones puede ser al mismo tiempo beneficioso y problemático para los alumnos, el problema que tenemos que solucionar primero es: ¿Cómo elegimos o guiamos a alumnos a elegir las aplicaciones adecuados? Nos podemos basar en una rúbrica para el análisis y valoraciones de las aplicaciones como la que propongo aquí:

App rúbrica				
Objetivos:				
Nombre de la App:		Creada por:		
Contenido/tema:		Coste:	Sitio Web:	
Medida:		Versión:	Fecha de actualización:	
DOMINIO	1 MALA	2 REGULAR	3 BUENA	4 MUY BUENA
Conexión curricular	No guarda ninguna relación con lo dado en clase.	Se trabajan solo algunos conceptos y habilidades.	Se trabajan habilidades y conceptos de clase para ser reforzados.	Conexión muy fuerte con los conceptos trabajos en el aula.
Habilidades	Actividades descontextualizadas que se limitan a traducir	Actividades basadas en juegos y listas	Aprendizaje simulado pero limitado por el	Actividades basadas en un aprendizaje en

	conceptos.	cerradas.	entorno virtual.	contextos simulados y reales.
Edad y nivel	El nivel no es apropiado para los aprendices. Las instrucciones son incompletas o inadecuadas.	Es demasiado fácil o demasiado difícil para la edad y el nivel al que se dirige.	Se adapta al nivel y edad pero se pueden encontrar contenidos confusos (fáciles o difíciles).	Se adapta al nivel y edad de los aprendices. Instrucciones claras y completas.
Lenguas	Solo una lengua	2-3 lenguas	4-5 lenguas	6 o más
Niveles posibles	Solo un nivel	2-3 niveles	4-5 niveles	Más de 5 niveles
Facilidad de uso	Muy difícil de usar. Sin instrucciones o muy limitadas. Se necesita ayuda en todo.	Se necesitan apuntes para entender el proceso de uso.	Se necesita ayuda por parte del profesor.	Independiente. Sin necesidad de ayuda.
Tiempo de dedicación	No produce interés.	Pueden usarla de 2 a 3 minutos sin perder el interés.	Pueden usarla más de 5 minutos sin perder el interés.	Pueden usarla más de 10 minutos sin perder el interés.
Total				
<b>DOMINIO</b>	<b>1 MALA</b>	<b>2 REGULAR</b>	<b>3 BUENA</b>	<b>4 MUY BUENA</b>
Personalización	No permite la personalización.	Solo se pueden cambiar ajustes básicos (música, idioma...).	Se puede añadir información variada (perfil, foto...).	Todo es personalizable, incluidas las fuentes.
Acceso alternativo	Solo se puede acceder desde una interfaz pero el servidor es muy lento y da problemas.	Solo se puede acceder desde una interfaz sin problemas.	Permite acceder desde 2 herramientas.	Permite acceder desde 3 o más herramientas.
Exposición de los resultados	No se registran resultados.	Se registra solamente el porcentaje de aciertos. No se pueden ver ni imprimir.	Se registran solamente los resultados correctos. Permite imprimirlos.	Se registran todos los resultados entre correctos e incorrectos. Permite guardarlos e imprimirlos.
Total				
Puntos fuertes de la App				
Puntos débiles de la App				
Conocimientos previos necesarios				

Valoración global:			
Copyright © 2016 Angel Huete, Georgina Olivé y Li Yin. Universitat Rovira i Virgili, Tarragona.			

El análisis de las aplicaciones realmente es un trabajo indefinido, porque todos los días surgen muchísimas aplicaciones nuevas, este análisis sólo se limitan en las aplicaciones que existen y orientadas a los alumnos chinos.

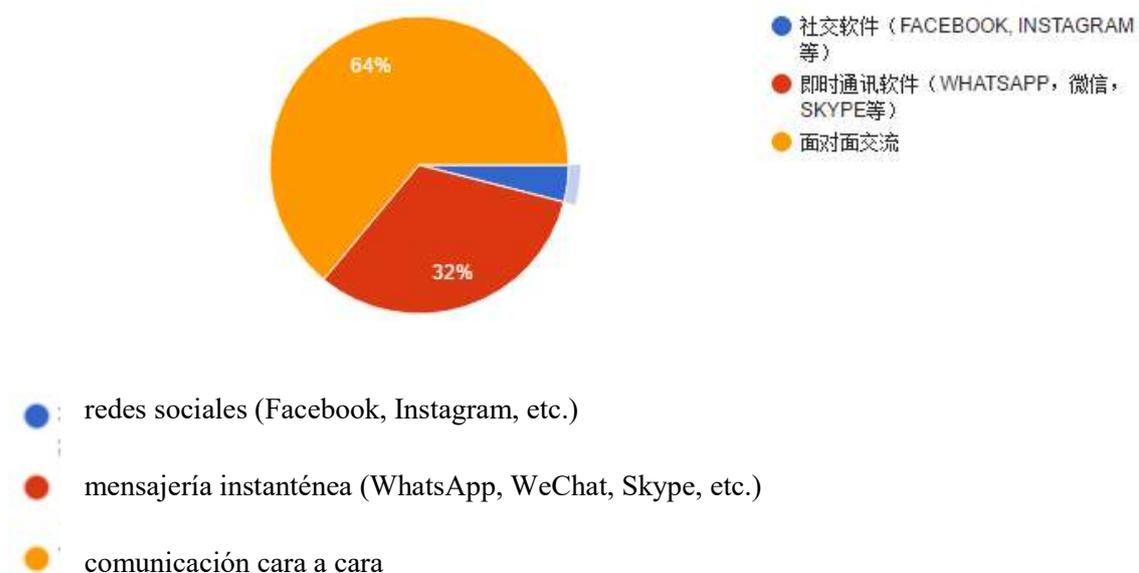
### 3.1.2 Análisis de resultados

Los medios de comunicación actuales también son innumerables, pero en el caso de los usuarios chinos, debido a lo estipulado y a las leyes de los recursos de internet y los hábitos de los usuarios, los medios de medios que usan los usuarios chinos son distintos que los que usan hispanohablantes.

En la encuesta, según sus propias características, clasifiqué dos tipos de medios de comunicación: redes sociales como *Facebook*, *Instagram* e *Mensajería instantánea* como *WhatsApp*, *Skype*, *Line* y *Wechat*.

Cuando pregunté cómo y con por qué medios se comunicaban los estudiantes con los hispanohablantes obtuve el resultado siguiente:

请问您平时使用哪种方式跟西班牙语母语人士交流 (25 responses)



La mayoría de alumnos sólo se comunican con los hispanohablantes cara a cara, en las entrevistas con alumnos, descubrí que muchos alumnos, 3 de los 5 alumnos entrevistados sólo se comunican con los hispanohablantes en el aula, es decir, los contactos que tienen con

ellos son los profesores, que no se tratan de un contacto personal, así que casi no se comunican con ellos a través de las redes sociales.

En cuanto a cómo se comunican los alumnos, sólo 1 de los 25 utiliza redes sociales, 8 de los 25 utilizan mensajería instantánea. Por lo tanto, concluyo que los alumnos chinos prefieren Mensajería instantánea como medio de comunicación.

#### Ventajas de la mensajería instantánea

Como ya indiqué antes, uno de elaborar actividades de enfoque por tareas con TIC, estas son las ventajas de los mensajería instantánea como medio para comunicación en una actividad de enfoque por tareas:

- Permiten comunicaciones inmediatas en grupos:

Las redes sociales como Facebook y Instagram se centran en compartir fotos y textos, no en la comunicación inmediata, sin embargo, en una actividad de enfoque por tareas, lo importante es que los alumnos se comuniquen y trabajen juntos para cumplir la tarea.

- Permiten la comunicación multimedia:

Los mensajería instantánea permiten comunicarse por la grabación de voz, texto, fotos, videos y video conferencia, en la comunicación, los alumnos pueden practicar las 4 destrezas de su comprensión y expresión oral y escrita, en el cambio, la comunicación por redes sociales sólo se realiza por textos, fotos y video.

- Se trata de una comunicación privada:

Las redes sociales tienen la opción de tener la cuenta pública, los comentarios pueden verse por todo el mundo, en cambio, la comunicación de los mensajería instantánea es sólo para los participantes de una conversación.

#### 3.1.3 Fuentes de los conocimientos socioculturales de los alumnos

Para elaborar actividades para mejorar la competencia intercultural es necesario a conocer las fuentes de los conocimientos socioculturales de los alumnos, en la encuesta obtuve el resultado siguiente de la pregunta ¿Dónde aprendes los conocimientos socioculturales de los países hispanos? (para conocer la preferencia de los alumnos, esta pregunta es de única opción)

请问您平时从哪些方面获取西班牙语国家的文化资讯 (25 responses)



Ya podemos ver que, los cursos de internet ya superan las clases, aunque no mucho, ocupa el lugar más importante para el aprendizaje de los conocimientos de los alumnos, para saber la causa de este fenómeno, he entrevistado con tres alumnos que han marcado la respuesta de recurso de internet y he concluido lo siguiente:

- Falta de contenido socioculturales en los manuales y materiales de ELE.

La segunda parte ya he presentado el tratamiento de contenidos del manual principal de ELE en China, Español Moderno, que los contenidos socioculturales de dicho manual son muy limitados. Los alumnos que cursan curso de ELE aquí en España también creen que los contenidos de sus cursos de ELE son limitados.

- Falta de interés por los contenidos socioculturales aportado por los manuales y clases de ELE.

Los alumnos de hoy día ya poseen características de usuarios de web 2.0, que se agrupan por sus propios intereses y sus intereses son muy personalizados, que no comparten con otros. Por eso prefieren aprender los conocimientos que realmente les interesan por internet a aprender los conocimientos unificados aportados en los manuales y clases de ELE (en China y en España).

Recursos de internet de conocimientos socioculturales para los alumnos chinos

Tras de las entrevistas con los alumnos, he concluido que las siguientes fuentes de conocimientos...falta terminar la frase:

- Redes sociales: en las redes sociales como *Facebook* e *Instagram* hay muchas páginas oficiales como el País, Real Madrid C.F. que publican noticias y actividades regularmente. Los alumnos siguen las páginas que les interesan y reciben sus informaciones. En cuanto a las redes sociales chinas, la más popular y utilizada se llama *weibo* (微博), en ella también hay páginas oficiales relacionadas con el mundo hispano, como la Embajada de España en China, Instituto de Cervantes en Beijing, que también publican noticias y actividades como en otras redes sociales.
- We media: en la web 2.0 se define *we media* como los usuarios individuales participativos del periodismo en internet que comparten sus propias experiencias e ideas en sus propios nombres. En China la plataforma de *we media* más utilizada es la plataforma de wechat. El liderato de las aplicaciones de Mensajes instantáneos en China, tiene una plataforma particular para los usuarios de *we media*, uno puede tener su propia cuenta suscrita (公众号) y publicar texto y actividades a sus seguidores como las redes sociales, pero se diferencia de las redes sociales en que los contenidos que publican son accesibles sólo para sus seguidores, pues se trata de un medio más cerrado, personalizado y agrupado por los intereses de los participantes. Muchas personas y grupos del intercambio chino-español (por ejemplo, la Asociación de los Alumnos Chinos de URV) tienen cuentas suscritas en esta plataforma, que publican contenidos más personalizados para sus seguidores.
- Las aplicaciones de móvil: las aplicaciones de los periódicos como El País y La Vanguardia también tienen funciones similares como sus páginas en las redes sociales, pero las aplicaciones de móviles tienen contenidos más completos.
- Las páginas web: las páginas web también ocupan un lugar importante de las fuentes de conocimientos de los alumnos, aunque no tienen característica participativa como las fuentes anteriores, unas páginas que frecuentan los alumnos son:
- Wikipedia: Los alumnos la usa como diccionario que les explica palabras o términos que no encuentran en el diccionario digital o de papel, en las entrevistas, los alumnos me expresan que ya entienden el problema de fiabilidad de ella.
- Páginas de periodismo: Como el País, CCTV (China Central Television) español, China Radio International en español etc. Tienen características similares y contenidos universales.

- Páginas de aprendizaje de ELE en China: las páginas de ELE en China, como Hujiang español (<http://es.hujiang.com/>), aporta noticias y textos en español con traducción a chino, sin embargo, este tipo de páginas también tienen problema de fiabilidad, algunas de sus traducciones son malas y no tienen referencia de origen.

#### 3.1.4 Características del uso de TIC de los alumnos chinos

Tras de las entrevistas y encuestas de los alumnos, he concluido que el uso de las TIC por parte de los estudiantes chinos tiene las siguientes características:

- Aprendizaje según sus intereses

Con tantas informaciones y conocimientos, los alumnos ya no se limitan a aprender los contenidos de clases y manuales de ELE, tienden a aprender los conocimientos que realmente les interesan y muestran menos interés en los contenidos simplificados y rígidos socioculturales.

- Aprendizaje autónomo

Los alumnos ya saben valorar sus puntos débiles y buscar ejercicios y prácticas para mejorarlos.

- Falta de estrategia de aprendizaje y guía de los docentes

En las encuestas y entrevistas muestran que ninguno de los alumnos encuestados y entrevistados que usan las TIC para su aprendizaje de ELE aplica una estrategia de aprendizaje en el uso de las TIC, es decir, aunque los alumnos ya saben qué destrezas quieren mejorar con los recursos TIC, no han establecido objetivos concretos, usan los recursos TIC cuando tienen tiempo o cuando les apetece. Además, a ninguno de ellos los han guiado o ayudado los docentes, sino que conocen los recursos de TIC por amigos o los buscan por sí mismos.

### 3.2 Aplicación de TIC en enfoque por tareas

#### 3.2.1 El papel de los docentes en el uso de TIC

Como he indicado anteriormente, el uso de TIC de alumnos chinos falta estrategia de aprendizaje, como docentes, tenemos que intervenir en el proceso en los siguientes pasos:

- Establecer el objetivo y elegir los recursos adecuados para los alumnos

En las entrevistas queda patente que aunque los alumnos ya saben valorar sus puntos débiles, los identifican de forma muy general y confusa: por ejemplo, un estudiante de nivel B2 dice que su comprensión auditiva es muy mala, porque no entiende lo que dice un nativo en la vida diaria, por eso usa una aplicación de móvil 每日西班牙语听力 (*el español auditivo diario*) para practicar en casa. Sin embargo, esta aplicación no tiene muchos contenidos para el nivel B2. Además, los contenidos y las conversaciones de la aplicación son de un registro estándar, así que este alumno no puede alcanzar su objetivo, que es entender una conversación diaria de nivel avanzado con esta aplicación.

Por otro lado, muchos recursos de TIC tienen un problema de fiabilidad, tal como he indicado anteriormente, y los alumnos, que no son especialistas y profesionales del idioma, no tienen mucha dificultad para elegir recursos adecuados para su aprendizaje. Por lo tanto, los docentes tienen que ayudar a alumnos a establecer objetivos más concretos y claros y analizar los recursos que encuentran.

- Supervisión y dirección en el proceso de aprendizaje

En uso de TIC los alumnos pueden dificultades y dudas como en el aprendizaje tradicional, pero el uso de TIC normalmente se realiza fuera del aula, no suelen acudir a los profesores con sus dudas, es conveniente los docentes intervengan en el proceso del uso de TIC, para que los alumnos puedan formar una estrategia sistemática de su aprendizaje autónomo.

- Valoración del resultado

La entrevista muestra que muchos alumnos (todos los 5 alumnos entrevistados) no realizan la valoración del resultado de TIC, los utilizan de una forma causal, piensan que es un recurso útil porque les gustan, sin considerar si han mejorado en algún aspecto con su uso. Sin embargo, para formar una estrategia sistemática tienen que saber valorar el resultado del proceso o del recurso de aprendizaje.

### 3.2.2 Aplicación de TIC del enfoque por tareas

En el capítulo II ya hemos visto la definición del enfoque por tareas del Centro Virtual Cervantes, pero en este apartado lo que se analiza son las ventajas del uso de las TIC dentro del enfoque por tareas.

Aplicar las TIC en el enfoque por tareas

- Permite realizar actividades que se correspondan con los intereses de los alumnos.

Los alumnos tienden a aprender los contenidos y temas que les interesan. Es muy difícil encontrar contenidos que interesen a todos los alumnos, pero con las TIC podemos encontrar temas más flexibles y abiertos, por ejemplo, artes modernas, realidades sociales actuales, eventos sociales de deporte, músicas como partidos de fútbol, conciertos, etc. Es decir, con las TIC podemos tratar los contenidos con temas más actualizados y más amplios que antes.

- Facilita el proceso de auto-aprendizaje de los alumnos

Hemos visto una de las ventajas de TIC es facilitar el proceso de auto-aprendizaje de los alumnos y en una de las propiedades de las actividades del enfoque por tareas es facilitar a los alumnos al propio tiempo ocasión y momentos de atención a la forma lingüística, que coincide esta ventaja del uso de TIC

- Facilita más formas de comunicación

Ya que, en las actividades del enfoque por tareas, prestamos más atención comunicativa, lo más importante es que los alumnos puedan comunicarse y entender en el intercambio de ideas y significados, con los recursos de las TIC los alumnos pueden comunicarse, además de la forma oral y escrita, con fotos y videos, eso facilitar el proceso de comunicación de las actividades.

- Elimina las barreras geográficas y temporales

Por el último y lo más importante, con los recursos TIC podemos realizar actividades en un aula internacional e intercultural sin irnos de nuestro país y nos permite la cooperación entre profesores y alumnos de distintos centros de ELE de distintos países, porque uno de los objetivos de este trabajo es elaborar actividades para mejorar la competencia intercultural de los alumnos chinos. El énfasis del desarrollo de la competencia intercultural es desplazarse de la cultura meta, contactar con otra cultural y conocer las diferencias y las semejanzas entre las dos.

El caso de aula de ELE en China, es diferente a muchas aulas de ELE en los países hispanos, ya que todos los alumnos son chinos y no hay posibilidad de trabajar la interculturalidad con compañeros.

En la siguiente parte del trabajo, voy a presentar una propuesta de actividad para eliminar las barreras geográficas y temporales e intentar a construir un trabajo intercultural contactando con estudiantes de otras culturas.

#### 4. Aplicación práctica

En este apartado hago una propuesta de una tarea complementaria para realizar un trabajo cooperativo entre un centro de ELE en China y un centro de ELE en un país hispano. Esta metodología y esta tarea complementaria ayudará a:

- Evitar una cultura dominante en el aula: en un aula “tradicional” de ELE en China, compuesta por un profesor chino o extranjero nativo con más de treinta alumnos chinos, existe una cultura dominante muy obvia, la cultura china, eso impide el desplazamiento de cultura meta de los alumnos.
- Solucionar el déficit de conocimientos socioculturales de los profesores chinos: como se expone en el punto 2.2 del trabajo, uno de los problemas del enfoque por tareas en China es que los profesores chinos de ELE no dominan del todo los conocimientos socioculturales de los países hispanos.
- Solventar la dificultad que representa que los estudiantes de nivel A2 y B1 entiendan correctamente las explicaciones de los profesores nativos en español: para que la comunicación sea más eficiente los alumnos chinos también necesitan ayuda y explicaciones en su lengua materna, por lo tanto, los profesores chinos les pueden ayudar.
- Prever y evitar los estereotipos y conflictos en el aula: la cultura y la realidad social de China es muy diferente a los países hispanos, la cooperación entre profesores chinos e hispanos nos facilita trabajar los estereotipos a través de la interculturalidad y gestionar los conflictos que puedan surgir debido al choque cultural en el aula.
- Garantizar la accesibilidad de los recursos de TIC: debido a las normativas y leyes de internet de China, algunos recursos no son accesibles en China y hay que buscar recursos que puedan sustituirlos.
- Aprovechar las ventajas del uso de las TIC presentados anteriormente.

Ejemplo de actividad complementaria cooperativa dentro del enfoque por tareas	
Actividad	Se trata de una actividad completaría para los alumnos de español.
Tarea	Palabras y diccionario
Metodología	Enfoque por tareas.
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Observar la evolución que se produce en el lenguaje, respecto a los desplazamientos de las personas para trabajar los sinónimos.</li> <li>● Analizar las connotaciones de los términos relacionados con la inmigración.</li> <li>● Estudiar los posibles efectos de discriminación que provoca el lenguaje.</li> <li>● Desarrollar las siete destrezas de la lengua (compresión escrita, compresión oral, expresión e interacción oral, expresión e interacción escrita y mediación).</li> </ul>
Participantes	Centros que participan en la tarea de forma cooperativa:  Hunan College of Foreign Studies, China y Universidad Rovira i Virgili, España
	Docentes:  Un profesor chino de español, un profesor nativo de español y un grupo de estudiantes nativos voluntarios que actúan como auxiliares de conversación.
	Alumnos:  15 alumnos chinos de segundo año de nivel B1.2 o B2.1 y 15 alumnos de ELE de distintos países (que no sean chinos)
Orientación de la actividad:	Después de la Segunda Guerra Mundial, los países capitalistas de Europa solicitaron mano de obra a los de la Cuenca Mediterránea. Entre veinte y treinta millones de extranjeros se desplazaron ante la llamada. Unos veinte millones se instalaron de forma estable en sus países de elección. A estos hombres y mujeres se les llamó <i>trabajadores invitados</i> . En 1973-1974, la crisis del petróleo marca el inicio del cierre de fronteras y las políticas de

	<p>retorno, pero miles de personas deciden quedarse en el país al que se trasladaron temporalmente para trabajar. A los trabajadores y las trabajadoras invitadas se les empieza a conocer como <i>inmigrantes, ilegales, de segunda generación</i>...Un escritor alemán afirmó: Queríamos trabajadores y vinieron personas.</p> <p>Por otro lado, China también es uno de los países de origen de muchos de los inmigrantes que hay en el mundo. Según la entrevista de IberChina (una página de intercambio chino-español) con Gladys Nieto, la autora de <i>La inmigración china en España. Una comunidad ligada a su nación</i>, desde los años 80 del siglo pasado hasta hoy muchos chinos vinieron a trabajar y vivir a España. Gladys Nieto, profesora de la Universidad Autónoma de Madrid e investigadora de su Centro de Estudios de Asia Oriental, dice que se trata de la incorporación administrativa y/o laboral de esta población al Estado español y a su mercado laboral. El colectivo cuenta con más de 100.000 personas regularizadas, la gran mayoría dedicada a pequeños y medianos empresas comerciales, lo que podría considerarse una integración plena y exitosa.</p> <p>Video de referencia: La comunidad de origen chino - España / China (<a href="https://www.youtube.com/watch?v=tOc52_Ewkow">https://www.youtube.com/watch?v=tOc52_Ewkow</a>)</p> <p>Nota: hay que tener en cuenta que actualmente YouTube no es accesible en China, por lo tanto, hay que subir video por otra página o usar una plataforma de vídeos china como Tudou (<a href="http://www.tudou.com/">http://www.tudou.com/</a>).</p>
Tiempo	3 horas de trabajo de alumnos, el tiempo de realización para la totalidad de la actividad es de una semana.
Materiales	<p>Wikispaces (<a href="https://www.wikispaces.com/">https://www.wikispaces.com/</a>).</p> <p>Aplicaciones de mensajería instantánea (Wechat, WhatsApp o Skype, los alumnos pueden elegir la que más les convenga).</p> <p>Página web dedicada al alojamiento de vídeos (hay que considerar la accesibilidad en China).</p> <p>Recursos TIC para el auto-aprendizaje, como diccionarios, páginas de información, aplicaciones de prensa, etc.</p>
Procedimientos	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Se explica que se va a trabajar con los distintos significados de palabras muy usuales.</li> <li>2. Se organiza los grupos de seis o siete participantes (cada grupo debe tener tres alumnos chinos como máximo, cada grupo tiene un docente,</li> </ol>

	<p>o un ayudante voluntario que no interviene en la comunicación, solo responde a las dudas lingüísticas y gestiona y supervisa posibles conflictos).</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3. Se reparte la lista de palabras, videos y bibliografía de referencia en Wikispaces.</li> <li>4. Se deja tiempo para que el grupo decida los significados que va a elegir y escribir en Wikispaces.</li> <li>5. Los docentes, profesores y voluntarios hacen una valoración continua y cooperativa del trabajo de los alumnos.</li> </ol>
--	--

Los profesores darán las instrucciones a los grupos:

- Pedir a los grupos que lean y comenten brevemente los que saben de las palabras presentadas (Trabajadores invitados. Inmigrantes. Colonos. Colonizadores. Extranjeros. Turista. Visitante. Indocumentado. Ilegal. Irregular. Indiano. Conquistador. Viajante. Explorado. Sin papeles. Cooperante. Espaldas mojadas. Guiri. Refugiado. Exiliado)
- Decir a los grupos que en la primera columna coloquen la palabra, en la segunda su significado y en la tercera la valoración positiva o negativa. No pueden recoger las dos valoraciones. Tienen que justificar su respuesta, con bibliografía de referencia (si citan algunos contenidos históricos o comentarios de algunos autores).
- Decir a los alumnos si no llegan a un acuerdo, pueden elegir cada uno una palabra y dar su valoración explicando por qué.
- Decir a los alumnos que tienen que crear un wiki en Wikispaces de cada palabra explicando las conclusiones y el proceso que llegan a acuerdo comparando el significado de los diferentes términos (tarea final).

Término	Definición	Valoración
Trabajadores invitados		

Además, los alumnos tienen que trabajar sobre algunas preguntas que les ayudarán a la reflexión y a la comprensión del texto y del vídeo:

- ¿Una persona británica que vive en un yate en Marbella es inmigrante? ¿Y un empleado chino de una empresa china que trabaja en la oficina acreditada en Madrid?

- ¿Hasta cuándo se considera que una persona es inmigrante?
- ¿Puede considerarse “ilegal” a una persona?
- ¿Qué consecuencia puede llegar a tener “ser ilegal” en la vida de una persona?

Preparación de la actividad:

Antes de empezar la actividad, hay que enseñar a los alumnos a dominar el uso de los recursos de TIC que van a utilizar en la actividad.

Ampliación de la actividad:

Se podría pedir que se eligiera uno de los términos de la lista y que, de manera individual o en pequeños grupos, se intentara escribir, sin caer en estereotipos, la vida de esa persona antes de emigrar y lo que está viviendo ahora.

Hasta aquí hemos presentado un ejemplo de aplicación práctica con el uso de las TIC, se ha pretendido favorecer la adquisición de la competencia intercultural, esto es, desarrollar en los alumnos la capacidad de observar la evolución en el lenguaje, analizar las connotaciones de los términos concretos y la sensibilidad intercultural.

## 5. Conclusión

En el trabajo, para investigar el estado de cuestión, sobre la competencia intercultural en el contexto de enseñanza de lenguas extranjeras en China y el uso de TIC en la enseñanza de español, he consultado las publicaciones relacionadas y concluyo lo siguiente:

La competencia intercultural todavía es un concepto nuevo en la enseñanza de lenguas extranjeras en China, pero ya se ha presentado el Plan Curricular de Inglés como uno de los objetivos generales del Plan Curricular Nacional de Educación Obligatoria; es decir, este elemento ya llama la atención en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, aunque falta desarrollar los contenidos y las medidas concretas. Por otro lado, la enseñanza de español en la educación superior sólo se limita a destacar conocimientos socioculturales de los países hispanos, así como los conocimientos orientados a profesiones concretas; tampoco se menciona todavía la competencia o contenido intercultural, pero el Plan Curricular de Inglés es un plan más avanzado y pionero, porque presta atención a esta competencia. Los programas universitarios también lo seguirán en un futuro próximo.

Y el uso de TIC en enseñanza de lenguas extranjeras en China todavía se centra en las novedades de los contenidos y el diseño de la plataforma, no en los enfoques y metodología de la enseñanza. Los alumnos pueden beneficiarse de las TIC para lograr más libertad a la hora de estudiar, pero no pueden mejorar su competencia comunicativa o intercultural.

Tras del análisis que he realizado sobre el uso de TIC de los alumnos, he sacado las siguientes conclusiones:

- El uso de TIC ocupa un lugar muy importante de los alumnos: En la encuesta y las entrevista, he descubierto que los alumnos toman los recursos de TIC como recursos incluso más importantes que los recursos “tradicionales” que les aportan los centros y clases de ELE, sobre todo para su auto-aprendizaje.
- El uso de TIC es independiente del nivel de español y la edad: Es decir, no existe una relación entre el uso de aplicaciones y su nivel de español ni la edad, los alumnos de B2 no tiene porqué utilizan más las aplicaciones que los alumnos de A2.
- El uso de las TIC no sistemático y guiado: en las entrevistas he preguntado a los alumnos sobre la frecuencia del uso de aplicaciones de móvil, resulta que ninguno de alumnos las usa con frecuencia fija, todos me dicen que las utilizan cuando tengan tiempo. Como que he indicado antes, la elección y el uso de las aplicaciones son totalmente autónomo de los

alumnos, no les ayudan o guían los profesores. Pueden que los profesores españoles o chinos no conozcan o usen las aplicaciones orientadas a los alumnos chinos.

Las hipótesis sobre las cuales he realizado este trabajo han quedado validadas:

1. El uso de TIC ocupa una posición importante de los alumnos chinos en su aprendizaje de ELE.

En la 3.1 del capítulo III, con la encuesta y entrevistas que he realizado con alumnos chinos, he podido validar esta hipótesis, sobre todo, en el aprendizaje de los conocimientos socioculturales, los recursos de TIC ocupan una posición incluso más importante que las clases y manuales de ELE, ya que en las encuestas y las entrevistas se ha encontrado que un porcentaje 36% de los alumnos consideran los recurso de TIC con el canal más importante para aprender los conocimientos socioculturales, en cuanto al uso de diccionario, 96% de los alumnos utilizan una aplicación de móvil como diccionario habitual.

2. Los manuales de ELE actuales en China no tienen los contenidos socioculturales suficientes para proporcionar un conocimiento actualizado de la cultura hispana y su metodología no es suficientemente eficiente para que los estudiantes adquieran los conocimientos socioculturales actualizados.

Después de analizar los manuales Español Moderno (vol. I y III) en su edición 2000, queda demostrada la hipótesis 2. En la parte 2.4 del capítulo II, he presentado el análisis de los manuales de ELE y su metodología y los exámenes de español y sus tratamientos de los conocimientos socioculturales, con este análisis, me permite validar esta hipótesis.

3. Los tratamientos de la competencia intercultural de los planes curriculares y programas de centros universitarios no son suficientes y están sistematizados.

En el punto 2.1.2 he presentado el plan curricular de inglés y programas de centros universitarios de ELE, el plan curricular establece mejorar la sensibilización intercultural de los alumnos como uno de los objetivos generales, pero se centran en los conocimientos socioculturales, no la formación de actitud intercultural, por lo tanto, no es suficiente para alcanzar los objetivos de la educación intercultural. Los programas de centros universitarios de ELE no tienen ningún contenido de la competencia intercultural.

4. Los recursos de TIC pueden aplicarse en el enfoque por tareas.

En los puntos 3.2.2 y 3.2.3 en el capítulo III, he presentado las ventajas de TIC en el enfoque por tareas, y finalmente, una propuesta de actividad del enfoque por tareas aplicada de los recursos de TIC.

## 6. Bibliografía:

Aula intercultural. Queríamos trabajadores y vinieron personas. Actividades para practicar la interculturalidad en el aula. Disponible en: <<http://aulaintercultural.org/2003/10/29/queriamos-trabajadores-y-vinieron-personas-actividades-para-practicar-la-interculturalidad-en-el-aula/>>[Consulta: 07 de junio de 2016]

Centro virtual Cervantes. Diccionario de términos clave de ELE. Disponible en <[http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/default.htm](http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm)>[Consulta: 07 de junio de 2016]

Embajada de España en China. Mapa: la enseñanza de ELE en la educación superior en China. (2015). Disponible en: <<http://www.mecd.gob.es/china/dms/consejerias-exteriores/china/ser-estudiante/estudiar-en-china/MAPA-centros-ed-superior-oct2015/MAPA%20centros.ed.superior%20oct2015.pdf>>[Consulta: 07 de junio de 2016]

Deng Xinghui, (2012).”多元文化教育，国际理解教育与外语教学”. 湖南科技大学学报(社会科学版),pp. 181-183.

Dong Yansheng, (2005). Español Moderno I. 外语教育与研究出版社, pp. 117.

Dong Yansheng, (2005). Español Moderno III. 外语教育与研究出版社, pp. 1-2, pp. 204-230.

El comité de autores del guía del examen del nivel 4 de español. (2013).全国高等学校西班牙语专业四级考试大纲.外语教育与研究出版社. pp. 1-3.

El comité de autores del guía del examen del nivel 8 de español. (2013).全国高等学校西班牙语专业八级考试大纲.外语教育与研究出版社. pp 1-3.

El Ministerio de Educación de China. (2014). 义务教育英语课程标准.北京师范大学出版社. pp 43-44.

El Ministerio de Educación de China. (2015). 2015 本科专业毕业生薪酬排行榜. 中国教育在线网. Disponible en:

<[http://gaokao.eol.cn/zhuanye/qianjing/201602/t20160214\\_1364391.shtml](http://gaokao.eol.cn/zhuanye/qianjing/201602/t20160214_1364391.shtml)>[Consulta: 07 de junio de 2016]

Huang Wei. (2014). “La enseñanza de español en China”. redELE, FIAPE. V Congreso internacional: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza. pp. 10-14.

IberChina. “LA INMIGRACIÓN CHINA EN ESPAÑA: ENTREVISTA CON GLADYS NIETO”. Disponible en :< <http://www.iberchina.org/index.php/espahina-contenidos-38/264-la-inmigracihiina-en-espahintrevista-con-gladys-nieto>>[Consulta: 07 de junio de 2016]

Kuang Jun. (2013). “自主学习软件应用分析及外语学习方式思考”. 学园. 2013,13. pp. 72-73.

La Universidad Central Sur de China. (2013). “西班牙语专业本科培养方案”. 中南大学. pp 1-2.

Shen Yi. (2010). Aproximación al desarrollo de la competencia intercultural en las clases de las universidades chinas: un estudio empírico. la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. pp 66-67.

Sun Lisha & Zhang Zhen. (2014). “微信在第二课堂教学中的应用研究”. 高教研究 2014,3. pp 238-239.

Yang Tiedong. (2013). Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes. SinoELE,8, pp. 24-35.

Zhuang Wei & Kong Zhen. (2015). “以任务导向型教学提升高职生的职业素养-以商务英语为例”. 职业教育 2015,06. pp.117.

## 7. Anexo

### 7.1 Encuesta sobre el uso de los recursos de TIC de ELE.

Disponible en: <[https://docs.google.com/forms/d/1AmvsavmSMIdl1o1omxdV1IEM-ZCQOAF6llt0p\\_MJou8/edit?c=0&w=1&usp=mail\\_form\\_link](https://docs.google.com/forms/d/1AmvsavmSMIdl1o1omxdV1IEM-ZCQOAF6llt0p_MJou8/edit?c=0&w=1&usp=mail_form_link)>

### 7.2 Entrevista sobre el uso de los recursos de TIC de ELE.

#### 1. 请问你觉得电子字典与普通纸质字典相比有什么优势和不足?

¿Qué ventajas y desventajas tienen los diccionarios digitales comprando los diccionarios de papel en tu opinión?

#### 2. 请问平常使用的西班牙语学习手机应用有哪些?

¿Qué aplicaciones de móvil utilizas para aprender español?

#### 3. 请问你是如何选择西班牙语学习手机应用?

¿Cómo eliges las aplicaciones de móvil para aprender español?

#### 4. 请问你觉得西班牙语课堂和教材上的西语国家社会文化知识有哪些不足?

¿Qué desventajas tienen los contenidos de conocimientos socioculturales de las clases y manuales de ELE en tu opinión?

#### 5. 请问你在课堂和书本外获取西语国家的社会文化知识的渠道有哪些?

¿Con qué recursos aprendes conocimientos socioculturales de los países hispanos fuera del aula?